

Dân ca Việt Nam

*Những
làn điệu dân ca
phổ biến*



Dân ca Việt Nam

NHỮNG LÀN ĐIỆU DÂN CA PHỔ BIẾN

NHÀ XUẤT BẢN ÂM NHẠC

- 2006 -

LỜI GIỚI THIỆU

Đất nước Việt Nam trải dài trên ngàn cây số dọc theo biển Đông với 54 dân tộc anh em, mỗi dân tộc lại có những âm điệu, lời ca riêng. Chúng ta có thể say sưa với những câu hát gọi bạn tình của những chàng trai cô gái H'Mông ở vùng núi phía Bắc rồi lại đắm mình trong những âm thanh trong trẻo, những ca từ đầy tình tứ trong những câu hát giao duyên của những liền anh liền chị xứ Kinh Bắc, say đắm với những câu hò, điệu lý miền Trung và Nam bộ... Qua những câu hát dân ca chúng ta cảm nhận được tâm tư ước vọng của cha ông từ ngàn xưa.

Cuộc sống hiện đại ngày nay đã cuốn chúng ta trôi theo nhịp đập thời đại thì chính những câu hát dân ca lại là những gì giúp chúng ta không quên cội nguồn của dân tộc mình, càng thêm yêu trân trọng và giữ gìn những gì quý báu nhất mà cha ông ta để lại.

Với ý nghĩ trên Nhà xuất bản Âm nhạc xin trân trọng giới thiệu với các bạn gần xa cuốn *Dân ca Việt Nam* gồm 110 bài dân ca và các làn điệu đã được phổ biến trong nhiều năm qua.

NHÀ XUẤT BẢN ÂM NHẠC

DÂN CẢ VÙNG NÚI PHÍA BẮC

Mưa rơi

Dân ca Xá

Sưu tầm, ghi âm: TÔ NGỌC THANH

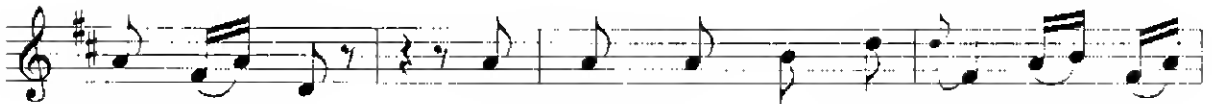
Vừa phải



Mưa rơi cho cây tốt tươi búp chen lá trên cành.
(Mưa) rơi chim ướt cánh bay, nó sa bầy trong rừng.



Rừng đẹp trăm hoa rung rinh theo gió. Bướm tung
Dập dìu ai đi đơm cá bên suối. Nước xô



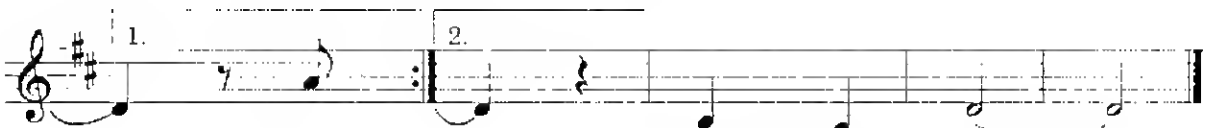
cánh bay vờn. Bên nương riu rít tiếng cười bao trai
nước ven bờ. Trên nương hương thơm nếp vàng mắng cười



gái đang nô đùa, Đầu sản có đôi chim
hé vờn lên cùng. Ngọt ngào hương thơm bay



cu đua nhau gáy, thách đôi én cùng múa vui
bay vương theo gió, những chim nương cùng nếp thơm...



Mưa

Nhìn

mà

no.

Hỏi nhau

(DUNG PÁI)

Dân ca Dao

Người hát:
CHU THỐNG MÌN Hà Giang

Ghi âm,phỏng dịch:
HỒNG THAO - TRỊNH LẠI

Vừa phải



Chí muốn chằm chằm chây hai chiều a hai
Xin hỏi em là khách châu nao a hay
viễn a miến Chằm chây hai chiều ô viễn ³khé
người huyện nào. Em ở châu nào huyện nào đấy?
In hò tài thao chiếu muôn ổ chìn Xút
Sao em lại tới trước cửa nhà này? Nói
bủ chiếu chường có nhứt tao a chường có a thìn
cho biết! Chung ánh trắng soi a chung ánh mặt trời
Chường tiu coong xiu doi xoi mĩn Khuy
Rửa mặt nước suối cùng chung dòng Ta
in tài kít u phang a lìn.
chung lửa khói với ta chung một nhà.

Ru con

(NOỌNG NÒN)

Dân ca Tày

Sưu tầm , ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN NGỌC OANH

Khoan thai, nhẹ nhàng

Hỡi ru à hỡi! Ngủ yên giấc con nhè!

Chờ khi tôi mẹ về, mẹ vào ruộng hái dưa

Bố vào ruộng lấy cá, vun nương rẫy trồng

cà, bắt cào cào ăn lúa, con mẹ vui

đùa. Qua kêu đỉnh núi, mẹ hát ru à hời.

Gà gáy te te

(GA PHÀ TẾ LE)

Dân ca Côống Khao

Người hát: LÒ THỊ DON
Nậm Khao - Mường Tè - Lai Châu

Sưu tầm: HUY TRẦN - HỮU THU
Ghi âm, phỏng dịch: HUY TRẦN



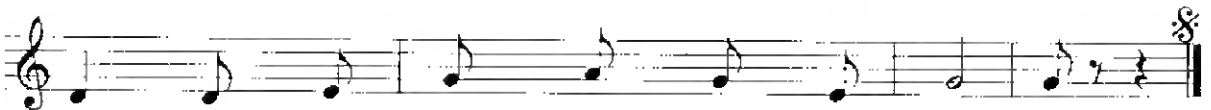
Ga phà té le té le moi (i) xô xô.
Con gà gáy le té le sáng rồi ai ơi,



Phà nú té le té le moi (i) xô xô.
gà gáy té le té le sáng rồi ai ơi.



Ná xố ni tênh cổ li xu lí moi (i) xô xô.
Năng sớm lên rồi dậy đi mau đã sáng rồi ai ơi.



Tênh cổ li xa lí moi (i) xô xô.
Rừng vá nương xanh đã sáng rồi ai ơi.

Soi bóng bên hồ

Dân ca Giáy

Người hát: NÙNG QUẢY DÍN
Bản Vược - Bát Xát - Lào Cai

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Hơi nhanh - Trong sáng . = 92

Hun tàu toọc chang đoong a lê
Hạt mưa lẳng giữa rừng xanh xanh.

Răm đục đình tấu ngau a roọc diều.
Mặt nước lung linh trong hồ in hình chim.

Căn tàu ạp tap sam rim diều rừng a
Chim lú lo hót cùng nước hồ trong

lê diều rừng tấm tưn xan à
xanh. Rộn tiếng chim về cạnh sà

Xan pay lả au pay a lê ti na a rư a
rồi bay về người yêu phương xa, bay về chim lầy cho

a a ai dô
ta lá thư mong chờ. (Nhạc.....)

.....)

Ngày mùa vui

Dân ca Thái

Lời mới: HOÀNG LÂN



Ngoài đồng lúa chín thơm Con chim hót trong vườn Nô
Nhịp nhàng những bước chân Vang ngân tiếng reo cười Ai
nức trên đường vui thay bỏ công bao ngày mong chờ Hội
gánh lúa về sân phơi nắng tươi cho màu thóc vàng Hội
mùa rộn ràng quê hương ấm no chan hòa yêu thương Ngày
mùa rộn ràng quê hương ấm no chan hòa yêu thương Ngày
mùa rộn ràng nơi nơi có đâu vui nào vui hơn.
mùa rộn ràng nơi nơi có đâu vui nào vui hơn.

Ính lá ời

Dân ca Thái



Ính lá ời Sao noọng ời Khắp núi
rừng Tây Bắc sáng ngời Mùa xuân đến ngàn
hoa hé cười Ính lá ời Sao noọng ời

Tiếng sáo xa lá

Dân ca Mèo

Ghi âm, đặt lời: ĐỖ MINH

Vừa phải - Êm dịu, trữ tình

The musical score is written on a single staff in 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written in Vietnamese and are aligned with the notes. The score includes a repeat sign at the beginning of the third line of music. The lyrics are as follows:

Gió vờn hoa đào lá đọng sương trời khuya
sáo đưa về tiếng reo hòa vui đắm say lòng ai.
Xui lòng em nhớ trên đồi nương lúa ngả bóng anh dài
Anh tìm em lúc khi ngày xuân tới làng xóm vui mừng
khi nắng xiên chiều nghiêng bao mùa xuân tới với
đón lúa xanh đồi nương, đây đời ta vui với
hoa khèn anh réo rắt cùng sáo vi vu trong
hoa mùa xuân tươi nắng về khắp nơi gió reo
tinh nhắc ai khi xuân về bản Mèo.
như nhắc nhủ cho mỗi tình chúng ta.

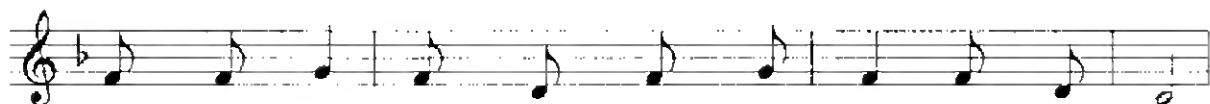
Quê hương tươi đẹp

Dân ca Nùng

Lời mới: ANH HOÀNG



Quê hương ta biết bao tươi đẹp Đồng lúa xanh núi



rừng ngàn cây Khi mùa xuân thắm tươi đang trở về



Ngàn lời ca vui mừng chào đón thiết tha tình quê hương

Xòe hoa

Dân ca Thái



Bùng bong bình bong ngân nga tiếng cồng vang



vang Nghe tiếng chiêng reo vui rộn ràng Theo tiếng



khèn tiếng sáo vang lòng Tay nắm tay ta cùng xòe hoa

Cô nói sao

Dân ca Mèo

Người hát: HỒ NHÀ TRƯ
Mù Căng Chải - Nghĩa Lộ

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
TRỊNH LẠI

Chậm ♩ = 70

Cha tang tu tang dua nê gày
Có bao giờ tôi thấy như vậy

xinh.
đâu!

Cha cao lênh nả lênh chí
Có ai ngờ bố mẹ cô

dứa ua trù. Háy tua dứa
đã nói vờ! Nói cô đã

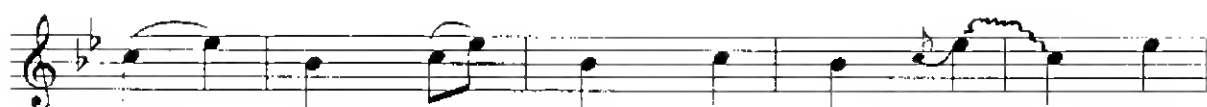
mông chí để ê dứa mông hu
đi xuôi mà sao thấy mời những



lừa dơ ê kẻ để ho.
người anh em đã về đây.



Cha cao lệnh nã lệnh chí dúa ua trù
Có ai ngờ bố mẹ cô đã nói vờ.



Hay tua dúa mông chi tơ na Say
Nói cô lấy củi trong rừng, sao tôi



dúa mông hu lừa dỏ ua kê trù
thấy mời những người thông gia hai họ



kê lừa i tủa dúa ca da.
khắp nơi kéo về cô nói sao.

Ghi chú: Đoạn này trích trong loại hát dân gian " Phổng hầu chử " của dân tộc Mèo

Nhắn gửi

Dân ca H'mông

Người hát: ĐAM MAI
Đồng Văn - Hà Giang

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Hơi nhanh $\text{♩} = 108$

Nhắn gửi đôi lời cùng anh Hỡi núi gọi suốt bao giờ
mừng đón anh về Nhắn gửi đôi lời cùng em Trông vơi lưng
núi hên em chờ đến ngày anh trồng lúa, trồng xong nương sản
mùa em đợi chờ đón anh về Nhắn gửi đôi lời cùng em
Xa người yêu dấu anh còn đi Anh dặn em đừng
lo dù mưa nắng bao ngày anh về cùng em Xa anh
thì nhớ đừng xa lòng em đừng thương nhớ nào ai ngoài
Ngày trông tháng chờ một sáng anh về vui sống cùng em

Ghi chú: Tinh chất trong sáng, dạt dào tha thiết.

Bài này thuộc loại "Khâu xia plénh" Tinh ca. Dùng cho những nội dung nói về tình yêu nam nữ.

Nhớ em yêu

(H'CHÀ MỬA MÁI)

Người hát: NGÔ QUỲ
Bắc Hợp - Cao Bằng

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Nhanh ♩ = 126

A h'tù tì ni xúa ni nhùa mái
A chiều lòng anh nhớ gọi em mãi

h'tù tì ni xúa ni h'châu xông dừa
chiều. Kia tiếng sáo gọi em lưng đôi.

Cà đê đênh cú tề. Nhùa die kê cú
Vàng trắng lên sáng rồi. Về bên núi nhớ

nà ma lù lĩa tủa chì pu chế ni h'tù
người yêu lòng anh buồn, buồn ăn chẳng no lòng

tì ni xúa, ni h'châu mái
chiều anh nhớ gọi em mãi!

Ru con

(Ú LỤC NÓN)

Dân ca Thái

Người hát: QUẢNG THỊ PÀN

Yên Châu - Sơn La

Sưu tầm, ghi âm: TÔ NGỌC THANH

Chậm - Nhịp tự do

Ú u ú nòn i nòn i ọt nòn i úi ơi!
Ru ru hời hời hời ru hời hời hời ru ru ru.

Lục lả xửa nòn ú xáng lương cu
Ngủ ngủ ngoan con yêu con quý ru

ơi!
hời! Ếm pay táng phương,
Con ngủ ngủ ngoan,

táng lố nhà hảy úi ới! Nói!
mẹ đi ra ruộng cấy lúa non

Ếm pay khảm pá máy, kếp mác má ha nế úi ới!
Mẹ vào rừng tìm trái, tìm hoa cho con con quý ới!

Ếm pay kếp mác, đẩy mác mạ
Hải hoa ban, hoa mạ¹ cho con

nế úi ới! Nòn dó, lả nòn dó!
đó con ới! Hời ru hời hời ru.

Ghi chú: Các vạch nhịp dùng ngăn cách các câu nhạc

1. Hoa mạ màu cá vàng, mọc thành chùm, trẻ rất thích chơi. Hoa ban và hoa mạ là biểu tượng về mùa xuân.

Cô gái đẹp

(NÁNG XAO NHIỄM)

Dân ca Thái

Người hát: QUẢNG VĂN ĐÔI
Chiềng Cọ - Mường La - Sơn La

Làn điệu: Khắp uông táng
Sưu tầm, ghi âm: TÔ NGỌC THANH

Nhanh - Khỏe ♩ = 118



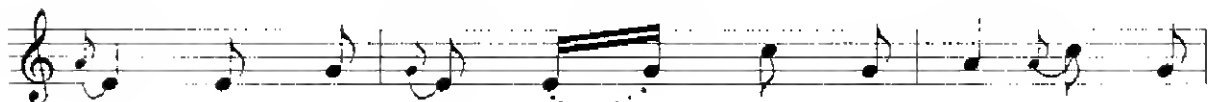
Me hợp nhiễm phà bột pan lao. Náng xao
Cô nương đẹp tựa ánh ngàn sao. Cô nương



nhiễm phà hoống phà làn pan mók. Xoong xók
đẹp tựa ánh bình minh sương sớm. Đôi mà



tạu nả kí xòn lòn. Khan khao pan cú lùn bươn
hồng tựa ráng chiều hôm. Đôi tay thon sáng ánh trắng



hả Nả khao luồn pan bók ban pún ó quan
rằm. Nhìn khuôn mặt đẹp như đóa hoa ban hời cô



ơi dờ ai dờ quan ơi!
nàng hời ời hời cô nương!

Ghi chú: "Hát dân đường" được hát bằng nhiều làn điệu. Bài này cũng là một trong những làn điệu đó. Bài hát mô tả vẻ đẹp của cô gái trên thiên giới.

Ngủ đi em

(LẢ NÓN DỚ)

Dân ca Thái

Người hát: VI VĂN PUỒN

Nà Tăm - Phong thổ - Lai Châu

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

TÔ NGỌC THANH

Hơi chậm - Dịu dàng ♩ = 78



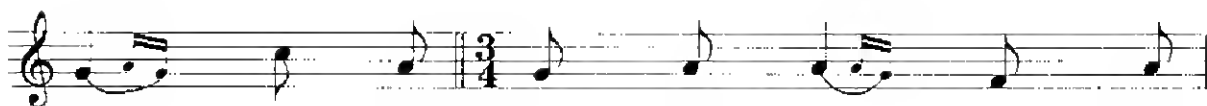
Lả nón dớ! Nọi nón dớ! Tắm phá
Bé yêu ơi! Ngủ đi em! Đắp mền



húm hua nón, nọi nón dớ! Lả nón
ấm chăn êm, ngủ đi em, ngủ đi



dớ! í pay xuôn, noọng puồn
em! Lớn mau theo mẹ đi



xay. Nón lấp hu lấp ta Lả nón
nương. Bé ơi ngủ cho ngoan. Nào bé



dớ! Nọi nón dớ! nón dớ, nón dớ!
yêu! Ngủ đi em! ru hời ru hời!

Mùa xuân về

Dân ca Dao

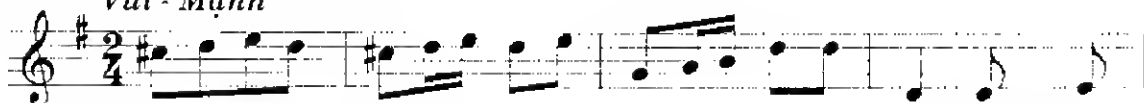
Đặt lời hát:

PHÙNG LÊ - NÔNG VIẾT TOẠI

Sưu tầm, ghi âm:

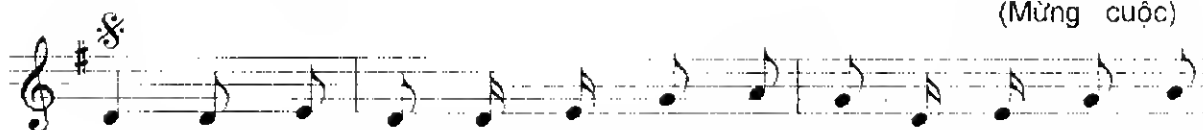
NGUYỄN ĐÌNH PHÚC

Vui - Mạnh

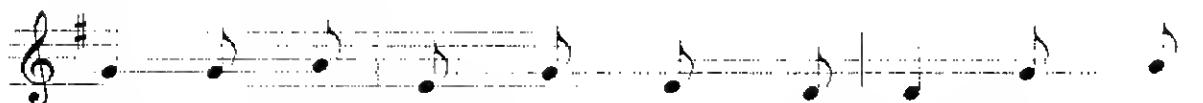


(Nhạc.....)

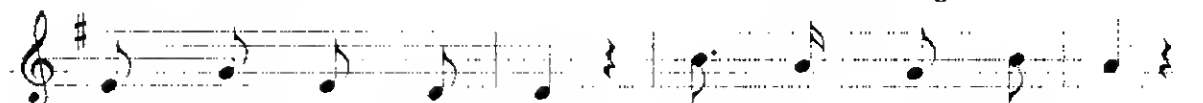
Mùa xuân
(Mừng cuộc)



về mùa xuân về đồi nương hoa thơm tươi, đồi nương hoa thơm
đời, mừng cuộc đời vì từ nay ấm no, vì từ nay ấm



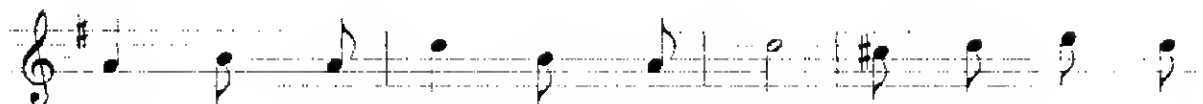
tươi. Ta hát mừng lúa ngô đầy nhà, hương cốm
no. Xuân mới về thăm tình bản Mường, con chim



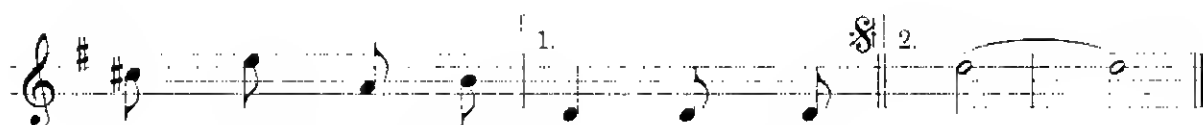
miềm thăm tình bản Mường. Tiếng chim rừng líu lo,
rừng nó gọi làm mùa. Cuộc vun trồng sẵn khoai



hát ca rằng núi xanh, khắp bản thôn, nhắc nhở
ánh nắng hồng sáng tươi, khắp đồi nương, thăm tình



nhau ta đoàn kết ta đoàn kết. Mồ hôi đầm nương
thương, ta đổi công, vào hợp tác. Đàn chim hát ca



đổi ngát thơm lúa cây. Mừng cuộc

mừng bốn mùa làm

ăn.

Nhớ thương

Người hát: MAI MI
Hòa An - Cao Bằng

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Vừa phải ♩ = 96

Cù lơ cù lơ, cù lơ, ơi người em
mến yêu, xa nhau lòng em không muốn xa trông theo
khuất đường em nhớ thương anh nhiều. Phút ngập
ngừng em dối anh đây em không hề thương nhớ anh.
Ngàn núi ngàn mây còn đây anh ơi nhớ
người yêu trong lòng em.

Ghi chú: Bài hát này dựa theo giọng đàn môi.

Hát ru con

(KHỔNG MI NHỬA)

Người hát: **THẢO THỊ MY**
Mèo Vạc - Hà Giang

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Vừa phải ♩ = 96

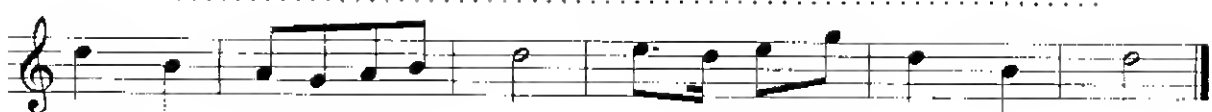
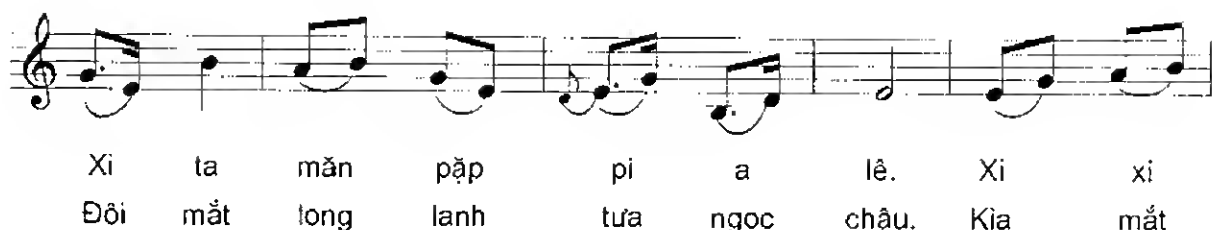
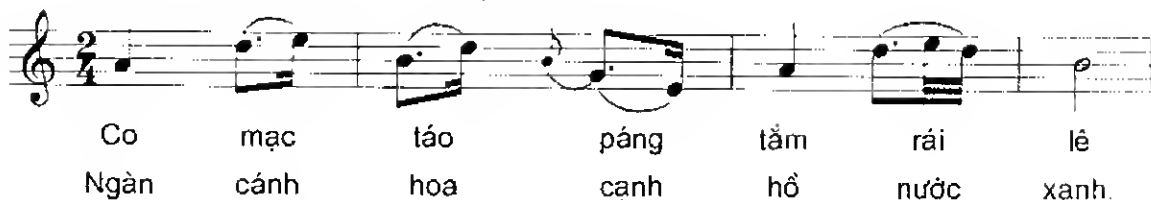
Chim a chim về a ngàn ngàn yêu
thương Con ơi ngoan con ngủ hời con.
Oi con ngủ ngàn lời yêu thương với đời con.
Trập trùng ngoài xa đêm đêm nghe tiếng rừng vọng
nơi a đây Ru hời ơi,
ru hời à ru hời a ơi.

Hoa đào bên suối

Người hát: NÙNG QUẢY DÍN
Bản Vạc - Bát Xát - Lào Cai

Sưu tầm, ghi âm:
NGUYỄN TÀI TUỆ

Vừa phải - Trữ tình, ca ngợi ♩ = 88



.....)

Hoa thủy tiên

Dân ca Hoa

Sưu tầm, ghi âm: HỒNG THAO

Hơi nhanh - Rộn ràng ♩ = 108

Hầu hầu đi cô xôi xin pha.
Nhìn lá nhìn bông hoa thăm tưới.

Hầu hầu đi cô xôi xin pha. Xin khoa
Nhìn lá nhìn bông hoa thăm tưới. Trồng hoa

lô chôi ngô ô ca. Ngô ta chi
hoa thủy tiên thăm tưới. Hoa thủy

nu a bằng tai a ti quàng dẫu tô a
tiên a tưới đẹp a hoa tưới đẹp a.

phanh a ổn lò kya kya chẻ chòng thẩn a
Ta hát lên bao tiếng ca nào ta cùng

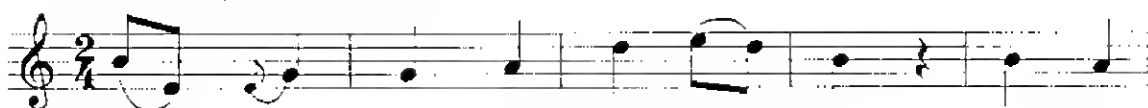
Bĩa cô tổ na đồ tổ na khái đồ.
cùng nhau hát lên lời ca mừng cuộc đời.

Trang điểm đi xem hội

Dân ca Hoa

Sưu tầm, ghi âm: HỒNG THAO

Nhanh - Rộn ràng ♩ = 126



Chiêng dục a chàn ta đi ban. Hi khan
Ánh xuân a ngàn muôn thắm tươi. Bao niềm



phá cu căng lờ chê mui a chan xoong ý
vui tới lòng người. Ánh xuân a ngàn muôn thắm



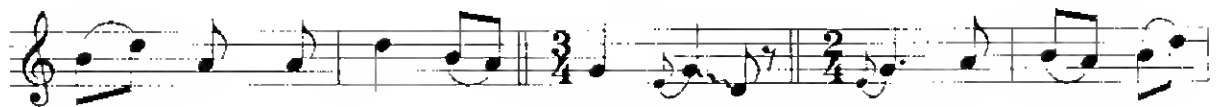
xoong Di lô ti hào thông xin lô kim
tươi. Những niềm vui tới lòng người chị



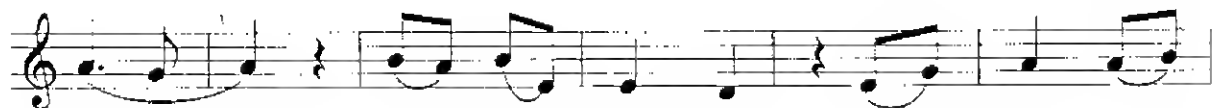
trăm thần xương chấp a. Nhị vàng nô
em mình a hãy mau Hỡi chị



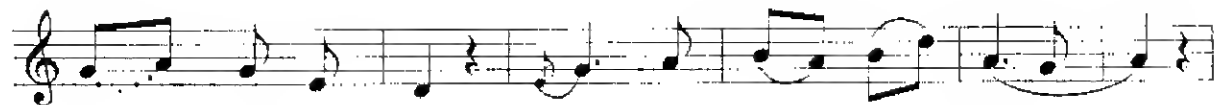
lương biển phan ô xường man a chau mau ơ chi
em hãy mau mau... mang hoa tai, cài trâm mài đầu



xa men a chi lu không ơ Hồng tu xiu ê
áo quần a tốt, a đẹp màu Giầy thêu những cánh



hai. Kiêng kiêng lương a xam chinh a
hoa. Áo tốt đẹp màu, chị em chúng



na dí na cơ khai. Hồng tu xiu ê hai
ta đi xem hội. Giầy thêu những cánh hoa



Kiêng kiêng lương a xam chinh a na dí na cơ
áo tốt đẹp màu chị em chúng ta xem hội



dí i ơ na cổ khai ơ.
vui. i ơ xem hội vui ơ.

Chú thích: Điệu ca này thường được hát vào dịp tết, dịp hội hè.

Nhớ người yêu

Dân ca Hoa

Sưu tầm, ghi âm: HỒNG THAO

Đặt lời mới: THÁI CƠ

Vừa phải - Nhớ nhung ♩ = 96

The musical score is written on seven staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is simple and lyrical, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Vietnamese and express a longing for a loved one.

Oi chàng ơi! Đêm nay sáng tỏ trời trong
đẹp màu trời xanh trong, ánh trắng diệu huyền
lòng của em đêm nay lặng nhìn về chốn phương
trời xa mong chờ. Này chàng ơi! Ở nơi nào hay
chẳng? Này chàng ơi! Ở nơi nào hay chẳng?
A i dô ô a i dô ô em chờ mong suốt mùa
trăng. Dô i dô. Dô i dô.

Chặt gỗ đóng thuyền

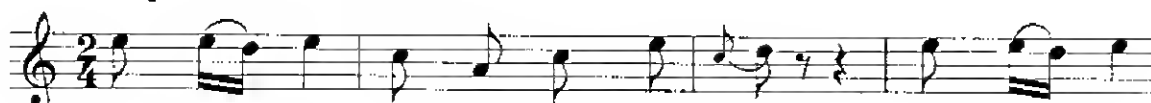
(KHUÊ NÔNG LÊ)

Dân ca Côồng Khao

Người hát: **CHANG VĂN SANG**
Nậm Khao - Mường Tè - Lai Châu

Sưu tầm: **HUY TRẦN - HỮU THU**
Phỏng dịch: **TÔ VŨ**

Vừa phải - Chắc khỏe ♩ = 80



Khuê nông lê hơ ư ti chàng cho. Khuê nông lê
Núi, phía núi kia mọc cây gỗ to, gỗ tốt đấy



mai hảo ti chàng cho. Cho phải pho lão lê xùng xái
ta chặt cây gỗ to. Gỗ này ta đem đóng thuyền rất



sước. Sảy tăng pho lo lơ ê sen kéo
hay. Có gỗ đây ta chặt mau đem đóng



dừa. La lồi ơi! La lồi ơi!
thuyền. Dô hò dô! Dô hò dô!



La lồi ơi! La lồi ơi!
Dô hò dô! Dô hò dô.

Xuân về

(XUÂN MÀ)

Dân ca Nùng

Người hát: LÒ VĂN HÈO
Quảng Hòa - Cao Bằng

Sưu tầm, phỏng dịch: LÊ TOÀN HÙNG
Ghi âm: HUY TRẦN

Vừa phải ♩ = 86



Xuân mà may xút lê gióc mac moi cóc xút lê
Xuân về ngàn cây nở hoa quả chín thơm dịu



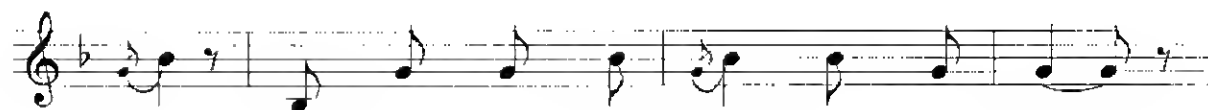
va. Rừng chỏi moi a khâu a phía nhắc
ngọt. Bừng sáng khắp rừng a cùng núi



nháy ca nơ nọc moi tu kháy kháy hén a lê
đôi xanh tươi Rộn ràn chim hót tiếng reo



va a Tù dú tông lê du nàm mà lê
vui a Phương Bắc đến phương Nam bay về



sơn. Tù du tu ma thỏm kỷ lê vắn a
đây. Đàn chim rộn theo nhau bay về cùng a



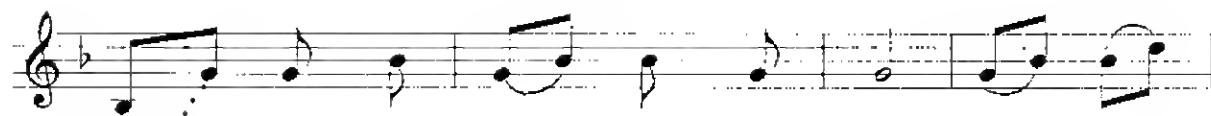
mác van lấu a tù păn căn nghé ca
quả thơm chín chia nhau khắp cả đàn



nớ. Bội cò thêm bội ché lấu a lê pháng.
ơ. Cả đàn vui với trái chín thơm.



Rốp căn lấu a vắn xuân huôn hỷ
Gặp nhau trong ngày xuân vui vẻ



te âu lăng hất quý hất lê phèng pì mớ
chọn gì bày giờ chúc bạn a. Năm mới



đầy a mi rêng huốt hảo co nơ
chúc a mừng nhau sức khỏe a.

*Ghi chú: Lời ca lẫn tiếng Tây, do hai dân tộc sống xen kẽ
lâu đời nên thường mượn lẫn lời ca của nhau để hát*

Lượn gõe

Dân ca Nùng

Người hát: **VƯƠNG HỮU VĂN**
Quyết Tiến - Vị Xuyên - Hà Giang

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
VĨNH LONG

Nhanh - Nhiệt tình, khỏe khoắn ♩ = 124



Hắn cà cù noóc khảo (lô hai ơi!) Nắc ca
Hòa bình về vui sướng (lô hai ơi!)¹ Cánh chim
Kia tập đoàn hợp tác (lô hai ơi!) Nhắc nhau



clao píc hạc (lô noọng slao ơi, lô noọng slao
trắng tưng bùng (lô noọng slao ơi,² lô noọng slao
chúng ta vào (lô noọng slao ơi, lô noọng slao



ơi à hai y) Píc hạc bản quả mừng (lô
ơi à hai y) Người người đều say mê (lô
ơi à hai y) Đường rộng dài thẳng trước (lô



hai ơi!) xú hún bản quả lúng (lô noọng slao
hai ơi!) với nương lúa nương chè (lô noọng slao
hai ơi!) Dân ta đều no lành (lô noọng slao



ơi, lô noọng slao ơi à hai y)
ơi, lô noọng slao ơi à hai y)
ơi, lô noọng slao ơi à hai y)

Ghi chú: *Điệu lượn này đặt theo thể thơ năm chữ*

1, Lô hai ơi: *tiếng đệm*

2, Lô noọng slao ơi: *tiếng đệm có nghĩa là "Em gái ơi"*

Lượn cội

Dân ca Tây

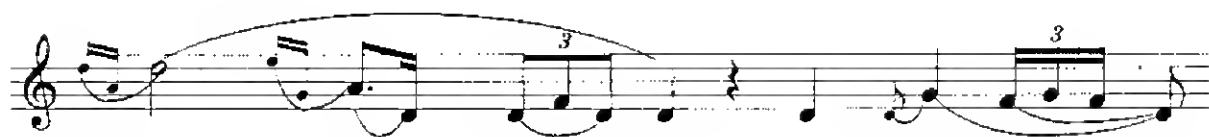
Người hát: BẾ SĨ UÔNG
Bạch Thông - Bắc Cạn

Ghi âm - Phỏng dịch: VINH LONG

Nhịp tương đối tự do - Tình cảm, tha thiết ♩ = 70



Hớ hơi hà noọng ừ Bắc ư
Hớ hơi hà noọng ừ Bắc ư



ư hơ hơi cạn noọng mi tiếng ơ
ư hơ hơi cạn noọng từ lâu ơ



lượn ơ hâng ư lư a noọng.
giầu ơ tiếng lượn ư lư a noọng.



Ư khuốp ư hơ hơi pi thâng mùa
Ừ mỗi ư hơ hơi khi xuân về ơ



xuân ư coòng ơ sloóng ư ơ noọng.
tiếng ư lượn vang ư ư a noọng.

Ghi chú: Lượn cội tiết theo thể thơ bảy chữ, từng hai câu đi liền nhau. Tất cả các nốt lên nốt rê ở trong bài đều hát giọng ớc.

Ngày mai đi trẩy hội

(VÂN CHIỀNG PÂY LIN HỘI)

Hát Then - Bắc Cạn

Người hát: Tổ dân ca Đoàn văn công Việt Bắc

Sưu tầm, ghi âm: VĨNH LONG

Nhịp nhàng - Duyên dáng ♩ = 80

Đông qua hết, xuân tươi lại về đ. Muôn người cùng vui
hội mùa ca. Trai gái bốn phương về trẩy hội.
Ra đi em đón bạn phương xa. Còn* tung bay trên
trời ngày hội cho lòng này ước muốn tình duyên.
Tim gặp chàng hỏi thăm làng quán. Sang ngày mùa trồng bắp trên
nương. Em đón chàng về đây cùng làm đ.

Còn* là một túi nhỏ có nhiều dải màu, dùng làm đồ chơi trong ngày hội. Trai gái tung còn để trao duyên với nhau.

DÂN CA ĐỒNG BẰNG BẮC BỘ

Trống quân

Dân ca đồng bằng Bắc Bộ

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN NGỌC OÁNH

Hơi nhanh ♩ = 98



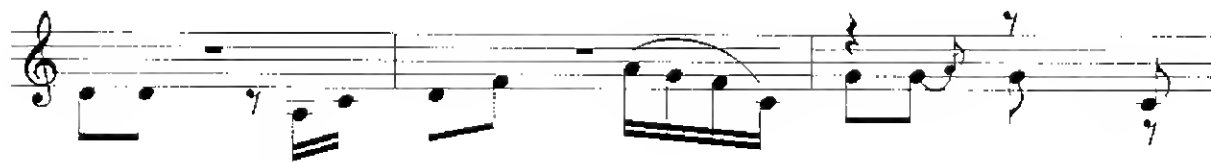
Đất thấp ông trời cao ở đây đất



thấp ông trời cao. Ngọn đèn sáng



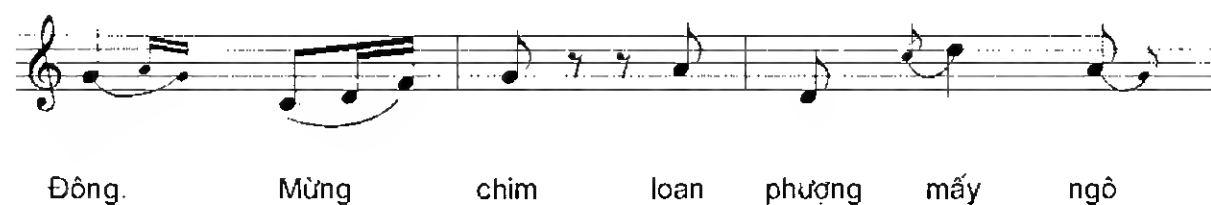
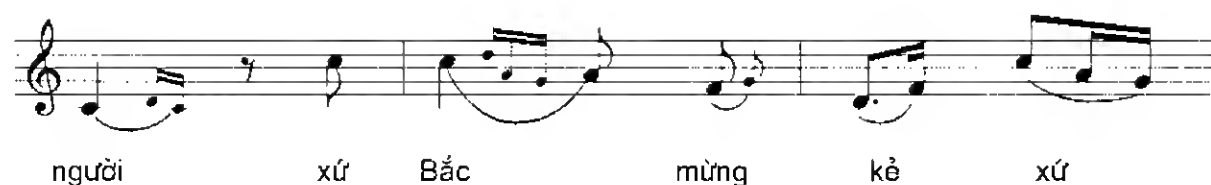
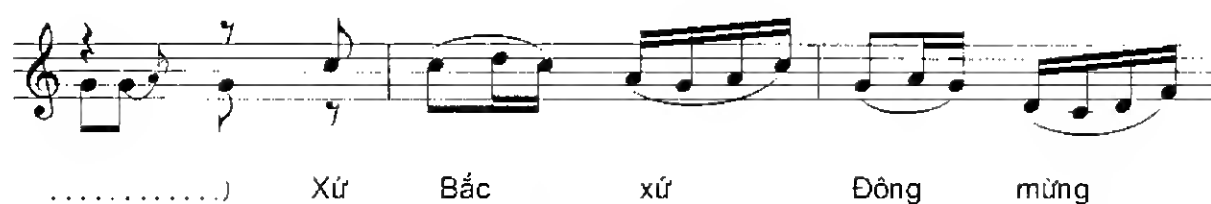
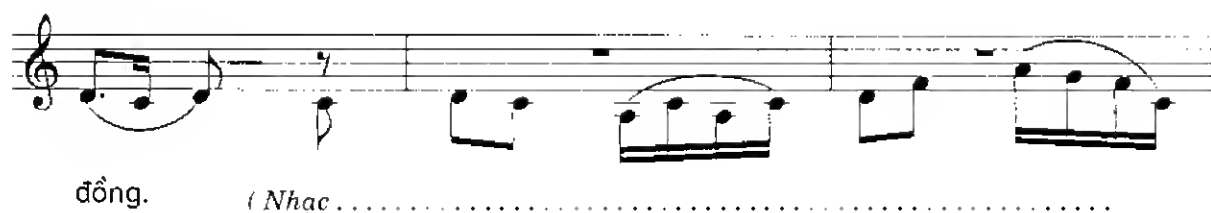
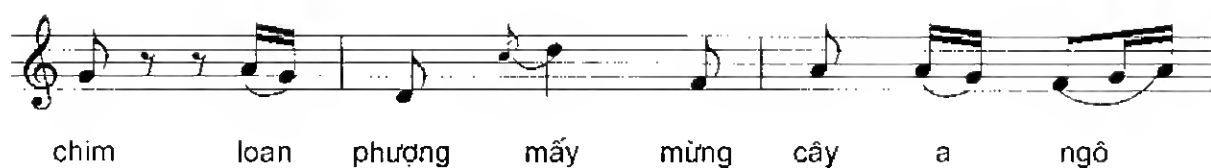
tỏ mấy hơn sao trên trời. (Nhạc.....)



.....) Mừng



đàn thời ta lại mừng đây, Mừng



Cò lả

Dân ca đồng bằng Bắc Bộ

Vừa phải - Duyên dáng



Con cò cò bay lả
lả lả bay la. Bay từ từ cửa
phủ bay ra ra cánh đồng Tinh tinh
tang tang tinh tinh duyên tình rằng, duyên tình
ơi rằng có nhớ nhớ hay không, rằng có
nhớ nhớ hay chăng?

Lý cây đa

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN NGỌC OANH

Chậm - Thầm kín

Ai lên quán dốc ngồi gốc đa
lý lý như cây đa ta a lý lý
như cây đa y y. Thấy cô a phú lý
tình là cô bán rượu mặc a áo có a vỏ
già a ta lý lý như nâu non ư vỏ
già a ta lý lý như nâu non y y.

Con nhện giăng mùng

Dân ca Quan họ Bắc Ninh
(Giọng già bạn)

Người hát: Ông BÀN, ông CƯỜNG
và tập thể nghệ nhân ở Bồ Sơn - Bắc Ninh

Sưu tầm, ghi âm: TRỌNG ÁNH

Chậm, lời nhịp



Người về để con nhện i ơ nó mảy



giăng ư hừ mừng là giăng hừ mừng



Đêm năm canh a lính tình tang là tôi luống



chịu i ơ đôi ba người ơi



hự la ôi hừ Đêm năm canh a lính tình

tang là tôi luống chịu i ơ ơ lạnh a lòng cả

năm i Quan họ trở ra à về có a nhớ i ơ

ơ có nhớ chẳng ô là đến chúng tôi

chẳng i Quan họ trở ra về có

nhớ i ơ ơ có nhớ chẳng ô

là đến chúng tôi chẳng i

Lời thơ:

Người về con nhện giăng mừng.
 Năm canh luống chịu lạnh lòng cả năm.
 Có nhớ đến chúng tôi chẳng,
 Ai đem người ngọc thung thăng chốn này.
 Khăn áo người gửi lại đây,
 Nhớ thương xếp để dạ này bao quên.
 Đến hẹn Quan họ lại lên.

Ngồi tựa mạn thuyền

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN NGỌC OÁNH

Hơi nhanh ♩ = 96



Ngồi rằng ngồi tựa y hơ



hơ có mấy mạn ối ha ha



thuyền là ngồi tựa có mạn thuyền y hy hy



(y) Trắng in ơ hơ là



in mặt nước y y hơ cũng có a càng



nhìn là càng nhìn non nước càng



xinh ư hự hự (ừ) hự là ôi hự.



Ngồi Làm ư hự tài trai hy hy



(y) chơi chốn y hy hơ hự hà là ôi



a tôi mà cầu hà y y.

Cây trúc xinh

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN NGỌC OÁNH

Nhịp chậm tương đối tự do - Tâm tình

Bỉ đầu
(ư) Đố ai quét sạch lá y
y y y y y y rừng
(ừ) này để y hơ hơ hơ tôi hư
hư (ừ) khuyên y hy y gió mấy
gió a a gió đừng (ừ)
rung cây (y) Cây trúc

Duyên dáng ♩ = 80

xinh y y (y) Cây hy hy hy trúc xinh hy hy hy tang

tình là cây trúc mọc hy hy hy (y) qua lối

nọ như bờ ao (y) Chị Hai xinh y y y y tang

tình là chị Hai đứng đứng nơi nào (ư) qua

lối như cũng xinh y y y (y) đứng đứng nơi

nào (ư) qua lối như cũng xinh y y y

y (y) ...xinh y y y y y.

Ghi chú: Cuối mỗi tiết mỗi câu trong bài này, chúng tôi ghi cả hai cách hát. Cách hát ngân bình thường và cách hát ngân có rung giọng (hơi hột) như của nghệ nhân

Xe chỉ luôn kim

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Vừa phải



Xe chỉ ố mấy kim bên luôn kim, ố mấy



kim bên luôn kim. Rồi ngòi rồi xe



chỉ ố mấy kim bên luôn kim, ố mấy kim bên luôn



kim - May quần tình chung là vương nhiều tím i



a i a gửi ra gửi ra chồng cho



chồng u xang u xang u cái liu xê phản thới cái



nối gửi ra chồng cho chồng.

Qua cầu gió bay

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Hơi chậm - Tình tứ



Yêu nhau cải áo ới a cho nhau, về
(Yêu) nhau cải nhẵn ới a cho nhau, về
(Yêu) nhau gửi nón ới a cho nhau, về



nhà dỗi rằng cha dỗi mẹ ơ ơ ơ này
nhà dỗi rằng cha dỗi mẹ ơ ơ ơ này
nhà dỗi rằng cha dỗi mẹ ơ ơ ơ này



a ối a qua cầu này a ối a qua
a ối a qua cầu này a ối a qua
a ối a qua cầu này a ối a qua



cầu, tình tình tình gió bay, tình
cầu, tình tình tình đánh rơi, tình
cầu, tình tình tình gió bay, tình



tình tình gió bay. Yêu
tình tình đánh rơi. Yêu
tình tình gió bay.

Hết

Huê thơm bướm dạo

Dân ca Quan họ Bắc Ninh

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN NGỌC OÁNH

Vừa phải - Tinh cảm, tha thiết ♩ = 80

The musical score is written on a single staff in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). It consists of seven lines of music. The first line begins with a treble clef and a key signature change to one flat. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some triplets indicated by a '3' over the notes. The lyrics are written below the staff, with some words in parentheses indicating alternative pronunciations or meanings. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'Chậm dần' (Ritardando) at the end.

Ấy huê⁽¹⁾ tôi là này ới huê thơm ố
tinh là con bướm dạo ố tinh là con bướm
dạo là y bớ cái doan⁽²⁾ có a ru
hời. Ở ơ hời bớ cái doan có a ru
hời ư Bướm dạo là bướm ôi à nó
bay y y Bướm dạo là
Chậm dần
bướm ôi à nó bay y y.

Ghi chú: 1 - Huê = hoa

2 - Doan = duyên

Bà Rí

Dân ca Phú Thọ - Hát Ghẹo

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN ĐĂNG HÒE

Hơi nhanh - Rộn ràng

Bà rằng bà Rí ơi rằng bà đi có
chơi xoan Bà rằng bà chẳng có xoan⁽¹⁾ chơi
xoan chứ bà thì ra, bà ra bãi
cát chứ bà thì châu có ông thì giới chứ bà Rí
tôi. Bà rằng bà chẳng có châu giới
chứ bà thì vào có rừng xanh chứ bà Rí tôi.
Bà rằng bà chẳng có xanh rừng xanh chứ bà

Chậm dần
chơi có vông thì đào chứ bà Rí tôi

Ghi chú: 1 "Xoan" nghĩa là xuân, cách nói tránh của địa phương.

Trồng bông luống đậu

Dân ca Phú Thọ

Sưu tầm - Ghi âm:

NGUYỄN ĐĂNG HOÀ

Nhịp vừa

The musical score is written on seven staves of five-line systems. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some phrases spanning across bar lines. The lyrics are written in Vietnamese below the notes. The score concludes with a double bar line on the seventh staff.

Tênh là tênh tang tênh tang tênh. Trồng
bông ta luống a đậu luống đậu luống ơ
cà ơ Ai làm cho luống công ơ ta thế
này chứ đường ai làm đường ai làm cho
luống rằng ơ công đây ơ
đây ơ rằng công đây ơ rằng công đây.

Lời ca:

Trồng bông luống đậu luống cà
Ai làm cho luống công ta thế này
Ai làm cho luống công đây.

Thuyền ai rách rách

Dân ca Phú Thọ - Hát Ghẹo

Người hát: BÀ TUÂN
Nam Cường - Tam Nông - Vĩnh Phú

Sưu tầm: NGUYỄN ĐĂNG HOÈ
Ghi âm: NGUYỄN NGỌC OÁNH

Vừa phải - Tâm tình ♩ = 88



Ơ Thuyền ai? Ơ Thuyền ai rách
rách có bên ngồi là bên ngồi Hay
thuyền (à là) thuyền chú lái (y a) bẻ sòi (a) bẻ sòi, bẻ sòi
nhuộm thâm. (chú) Hôm qua em mất có cảnh
sòi. Hôm nay là nay em bắt (ư a) được
người (a) được người được người khăn thâm.

Ghi chú: Hát Ghẹo thường được hát vào mùa xuân trong các ngày hội hè hay những ngày rảnh việc đồng áng.
Đây là lời tâm tình, ngỏ hỏi của người trên bến, dưới thuyền, có thể dùng để hát đôi nam nữ

Trèo lên trên núi hái chè

Dân ca Hà Đông - Hát Chèo Tàu

Người hát: NGUYỄN THỊ NGHÌN
Tân Hội - Đan Phượng - Hà Tây

Sưu tầm - Ghi âm:
NGUYỄN NGỌC OANH

Chậm - Duyên dáng ♩ = 60

The musical score is written on seven staves in a 2/4 time signature. The melody is in a minor key, indicated by one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and half notes, with some notes beamed together. The lyrics are: Rủ nhau ta lên núi y a lên, núi này hái chè. Hái dăm là dăm ba, mớ xuống hơi xuống xuống khe, xuống khe ta, ngồi này này xuống sông, xuống sông tắm, mát y rằng ới rằng nghỉ ngơi a ngơi a nghỉ, ngơi, này này xuống sông, xuống sông tắm, mát y rằng ới rằng nghỉ ngơi a ngơi a nghỉ ngơi.

Rủ nhau ta lên núi y a lên

núi này hái chè. Hái dăm là dăm ba

mớ xuống hơi xuống xuống khe, xuống khe ta

ngồi này này xuống sông, xuống sông tắm

mát y rằng ới rằng nghỉ ngơi a ngơi a nghỉ

ngơi, này này xuống sông, xuống sông tắm

mát y rằng ới rằng nghỉ ngơi a ngơi a nghỉ ngơi.

Ghi chú: Chèo tàu là một loại hát phong tục địa phương tỉnh Hà Tây, cứ 20 năm lại tổ chức một lần.
Khi hát có làm giả một con tàu và làm động tác đưa đẩy mái chèo.
Đoạn trên theo điệu bỏ bộ, hát có kèm theo múa.

Chèo thuyền

Hát Hội Dô - Sơn Tây

Người hát: Nghệ Nhân
LIỆP TUYẾT - Quốc Oai - Hà Tây

Sưu tầm - Ghi
NGUYỄN NGỌC OÁNH

Khoan thai ♩ = 72

Cái hát (đơn nam)

Bạn nàng ta hỏi bạn nàng ta đã
vào tới đây. Ban chiều sóng cả, chèo
chơi (ơi) bạn nàng. Con hát (đơn nữ)

Bạn nàng ta hỏi
bạn nàng ta đã vào tới đây. Ta
chèo sóng cả, ta chèo sóng cả chèo
chơi (ơi) bạn nàng. Huây dô huây dô bài
hù hù là huây là hỏi ơ nên dô bài
hù hù là huây, là huây là dô huây.

Ghi chú: Hát Hội Dô là loại hát của đình theo phong tục địa phương tại xã Liệp Tuyết, huyện Quốc Oai, Sơn Tây (nay thuộc tỉnh Hà Tây)
Đoạn trên hát lúc nam nữ đưa thuyền trên sông, vừa chèo vừa hát.
Khi hát, một nam làm Cái hát, một nữ làm con hát
(1) Từ đây trở đi chỉ là những tiếng đệm mô phỏng tiếng nước khuấy theo nhịp mái chèo.

Con sáo sang sông

Người hát:

TRƯƠNG MỄ

Đại Bản - An Dương - Hải Dương

Sưu tầm - Ghi âm:

NGUYỄN NGỌC OÁNH

Vừa phải ♩ = 76

The musical score is written on a single staff in 2/4 time. It consists of seven lines of music, each with a corresponding line of Vietnamese lyrics underneath. The melody is simple and melodic, using a mix of eighth and quarter notes. The lyrics are: 'Ai đem con sáo y y y sang sông sang tình bằng sang sông y y tình bằng sang sông y y. Để cho là cho con sáo y y y số là số số số số lông con sáo bay y y số lông con sáo bay y y.' The score ends with a double bar line.

Ai đem con sáo y y y
y sang sông sang tình bằng sang sông y
y tình bằng sang sông y y. Để
cho là cho con sáo y y y số là
số số số số lông con sáo bay y y
số lông con sáo bay y y.

Người tình nhân ơi

Vi xếp

Người hát:

NGUYỄN THỊ SÂM

Gia Lương - Gia Lộc - Hải Dương

Vừa phải: (♩ = 80)

Sưu tầm - Ghi âm:

NGUYỄN NGỌC OÁNH

Hỡi anh gánh nước quang mây. Em ³xin một

gáo tưới cây ngô đồng, ơi hỡi người
kìm lại ³Trở lại nhịp cũ

tình nhân ơi Y hì sông Bắc hì qua lối

nọ anh sang chốn đèo kia. Hỡi

anh gánh nước quang thùng. Em xin một

gáo tưới rừng cho xanh. Ơi hỡi người

tình nhân ³ơi! Y hì sông Bắc

hì qua lối nọ anh sang chốn đèo kia.

Đồ đưa

Sưu tầm - Ghi âm:
NGUYỄN NGỌC OANH

Người hát:
TRƯƠNG THƠM
Diêm Điền - Thái Bình

Nhịp tương đối tự do - Khoan thai

Bập ơ ơ 3 ơ bập

bềnh, sóng ơ ơ nước đêm trăng

Thuyền ơ ơ 3 ơ băng sóng

bạc a a lướt dòng cuộn trôi mà

Trắng in mặt nước sáng

ngồi. Tiếng ơ ơ a 3

hồ ơ vang vọng nước non tâm

trình. Em ước a gì mà rằng có lưới giăng

sông. Có ơ a thuyền chú

lái buông làng a có chút

lòng nhớ thương mà bạn ơi Thương

em a nhân lấy lời

này. Thắm ơ ơ duyên mà đôi

lúa y a ta sống a đời có nhau.

Hát nhẩn

Người hát:

LÊ VIỆT CẢI

Ngọc Hải - Đỗ Sơn - Hải Phòng

Sưu tầm - Ghi âm

NGUYỄN NGỌC OÁNH

Thong thả (♩ = 68)



Đố ai

Điệu Bỏ Bộ - Hát dặm Hà Nam

Người hát:

NGUYỄN THỊ BÔ

Thị Sơn - Kim Bảng - Hà Nam

Sưu tầm - Ghi âm:

HỮU THU

Hơi nhanh (♩ = 50)

Đố là đố a đố ố ố ai
Ru là ru a ru u ú con
Mây là mây ơ mây i í trời
Nếp là nếp ơ nếp (ê ếp) mây

Đố là đố a đố ô ố ai
Ru là ru a ru u ú con
Mây là mây a mây i í trời
Nếp là nếp a nếp (ê ếp) mây

tình bằng ngồi vống a tình bằng ngồi
tình bằng khối khóc a tình bằng khối
tình bằng từ tạ a tình bằng từ
tình bằng dẻo lắm a tình bằng dẻo

vống a là ta bố a ru hời ta ư a ru
khóc a là ta bố a ru hời ta ư a ru
tạ a là ta bố a ru hời ta ư a ru
lắm (ư) là ta bố a ru hời ta ư a ru

hời ngồi vống khối đưa, là khối i a đưa.
hời khối khóc ru con, khối ru con.
hời từ lạ mây trời là mây i a trời
hời dẻo lắm nếp mây là nếp i a mây.

Ghi chú: Câu hát này là từ câu ca dao

Đố ai ngồi vống không đưa,

Ru con không hát đồ đưa không chèo

Đố ai ngồi vống không đưa

Ru con không khóc anh chứa nguyệt hoa v....

Nhưng ở đây dân gian chỉ lấy một vế để hát.

DÂN CẢ TRUNG BỘ

Thắp đèn

(TỔ KHÚC MÚA ĐÈN)

Dân ca Thanh Hoá

Lời thơ:

Thấp thoáng bóng ngọn đèn quang
Còn không ta lấy, dở dang ta đừng
Trong nhà đèn thấp tứ ngày rạng
Lòng em lại muốn chơi trăng ngoài thềm
Muốn cho trong ấm ngoài êm

Người hát: NGUYỄN THỊ VINH

Đông Sơn - Thanh Hoá

Hơi chậm - Tha thiết ♩ = 72

Sưu tầm - Ghi âm:

LÊ QUANG NGHỆ

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Hơi chậm - Tha thiết' with a metronome marking of ♩ = 72. The melody features several triplet markings (indicated by a '3' over the notes). The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

Thấp thoáng bóng ngọn đèn quang. Còn
không ta lấy dở dang ta đừng, dở
dang ta đừng. Trong nhà ta đèn thấp tứ ngày rạng
rạng, rạng rạng (í a) Lòng em lại muốn tứ ngày rạng
chơi. Chơi trăng ngoài thềm, ngoài thềm có muốn cho.
Muốn cho rằng ấm (a í) êm, êm lại ngoài êm.

Dạng 5 âm: Rê - Mi - Sol - La - Si hệ thống 5 âm điệu Bắc

Đi cấy

Dân ca Thanh Hóa

Vừa phải ♩ = 82

Sưu tầm, ghi âm: LÊ QUANG NGHỆ



Lên chùa bẻ một cành sen. Lên chùa bẻ một cành
sen. Ăn cơm bằng đèn đi cấy sáng trắng. Ba bốn
cô có lịch cùng trăng! Có bọm cùng trăng! Thấp
đèn ta sẽ chơi trăng ngoài thêm, chơi
trăng ngoài thêm (ý) còn muốn cho, Cầu cho trong
ấm a êm êm lại ngoài êm.

Ghi chú: Bài này trích trong tổ khúc "Múa đèn" gồm mười bài nói lên công việc sản xuất quanh năm của người nông dân như vãi mạ, đan lư, đi cấy, dặt vãi. Đây là loại hát kèm động tác múa thể hiện công việc lao động. Lúc biểu diễn, mỗi diễn viên đội một đĩa đèn.

Ói dậm

Dân ca Nghệ An

Sưu tầm, ghi âm: **ĐÀO VIỆT HƯNG**

Vừa phải ♩ = 90



Anh ơi! khoan vội bực mình. Em xin kể



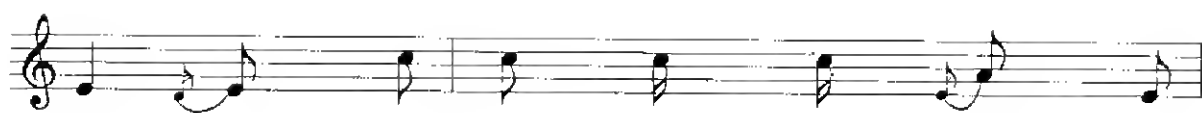
lại phân minh cho tỏ ơ



tường. Anh cứ nhủ rằng em không thương. Em đo



lượng thì rất cận kề. Chính thương anh nên em bàn với



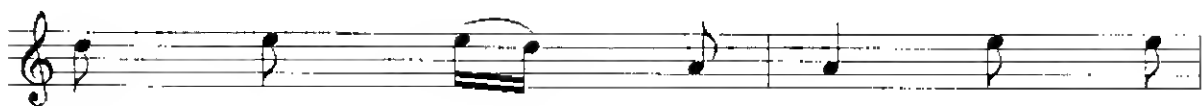
mẹ phải ngăn anh không đi chuyển ngược



Lường, giận thì giận mà thương thì thương, giận thì

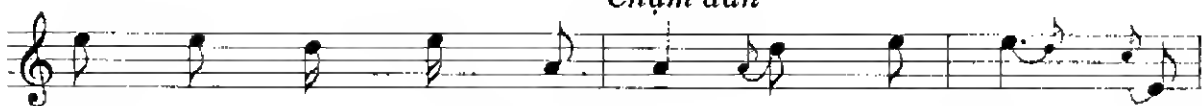


giận mà thương thì thương. Anh sai



đường em không chịu nổi Anh ơi

Chậm dần



anh xin đừng có giận vội. Trước tiên anh phải



tự trách ơ mình.

Ví ghẹo

Dân ca Nghệ An

Người hát:

SONG THAO

Trung Thành - Yên Thành - Nghệ An

Sưu tầm - Ghi âm:

ĐÀO VIỆT HÙNG

Nhịp tương đối tự do



Ơ (chư) anh đến dàn



hoa thì hoa kia đã nở,



anh đến bến đò thì đò đã



sang sông (chư) đến em em



đã lấy ơ chồng (mà) em yêu anh như

rúa hỏi mặn nồng mà lấy ơ
 chi. Ơ (chư) anh đến đàn
 hoa hoa đã đến thì thì hoa
 nở. Anh đến bến đò, đò đây thì
 đò phải sang sông (chư) đến duyên em
 phải lấy ơ chồng mà em yêu anh được
 ơ rúa giữ mặn nồng thì tuy ở anh.

Buông áo em ra

Dân ca Nghệ An

Người hát:

NGUYỄN TRUNG PHONG

Diễn Châu - Nghệ An

Sưu tầm - Ghi âm:

LÊ QUANG NGHỆ

Vừa phải - Trữ tình - Chết phác ♩ = 88

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one sharp (F#). The melody is composed of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staves, with some words in parentheses indicating alternative pronunciations or meanings. The score includes two repeat signs with first and second endings. The lyrics are in Vietnamese and describe a scene of a person letting go of a shirt, with references to a field and a person named Rau.

Buông (Rau) áo ơi à em ra, này
ơi ơi là câu ơi. Buông áo ơi a em
ơi ơi là câu ơi. Rau đã ơi a héo
ra. Để em là em đi chợ à ý ruộng
đi. Lấy chi là chi nuôi mẹ à ý ruộng
ha là tang tích, để kéo mà mà chợ
ha là tang tích, tích, để kéo mà mà chợ
trưa, để kéo mà mà chợ trưa.
Raugi là gi nuôi em để lấy
gi là gi nuôi em.

Hồ cập bên

Dân ca Thanh - Nghệ Tĩnh

Ghi âm

LÊ QUANG NGHỆ

Nhanh ♩ = 104

The musical score is written on six staves in 2/4 time. It features a melody with various note values including eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are several accents (marked with a > symbol) and a triplet of eighth notes on the fifth staff. The lyrics are in Vietnamese and are placed below each staff.

Dô ta! Dô ta í ta dô ta! Dô ta! xăm xăm

dô ta! Tới gốc dô ta! í mai già dô ta. Mà

hỏi thăm. Dô tà! í ta dô ta! Dô ta!

Cô gái, Dô tà! Dô tà í ta dô ta! Dô ta

có nhà dô ta! Dô tà í ta dô ta! Dô tà!

Hay không? Dô tà í ta dô ta! Dô tà.

Ví phường vải

Dân ca Hà Tĩnh

Người hát:

TRẦN ĐỨC DUY

Can Lộc - Hà Tĩnh

Sưu tầm - Ghi âm:

LÊ QUANG NGHỆ

Thong thả ♩ = 74



Người ơ ơi! Thương nhau tam tứ ơ



núi anh cũng a ơ trèo. Ngũ lục



giang anh cũng ơ lội, thất bát a ơ



đèo anh cũng ơ qua.

Ví đồ đưa

(CÂU HỎI)

Dân ca Nghệ Tĩnh

Anh đến giàn hoa thì hoa đã nở
Anh đến bến đò thì đò đã sang sông
Đến em em đã lấy chồng
Yêu anh như thế hỏi mặn nồng lấy chi.

Anh đến giàn hoa hoa kia đã nở

Anh đến bến đò thì đò đã sang sông

Đến em thì em đã lấy ơ chồng

Em yêu anh như thế hỏi mặn

nồng thì lấy chi.

Ví đồ đưa

(CÂU ĐÁP)

Dân ca Nghệ Tĩnh

Anh đến giàn hoa, hoa đến thì hoa nở
Anh đến bến đò, đò đầy thì đò phải sang sông
Đến duyên em phải lấy chồng
Trách nhau chi lắm cực lòng nhau thêm



Ơ anh đến giàn hoa hoa đến thì hoa



nở Anh đến bến đò đò đầy thì đò phải sang



sông Đến duyên em phải lấy ơ



chồng Trách nhau chi lắm cho cực



lòng thì nhau thêm.

Lý hoài xuân

Dân ca Bình Trị Thiên

Một thương tóc bỏ đuôi gà
Hai thương ăn nói mặn mà có duyên
Ba thương má lúm đồng tiền
Bốn thương răng lóng hột huyền kém thua

Một thương tóc bỏ đuôi gà Là hai
Ba thương má lúm đồng tiền Là bốn

thương hai thương ăn nói ơi nường ơi nường
thương bốn thương răng lóng ơi nường ơi nường

ơi i a nói mặn mà ơi nường
ơi i a hột huyền mà ơi nường

ơi mà có duyên a nói mặn
ơi mà kém thua a hột huyền

mà ơi nường ơi mà có duyên.
mà ơi nường ơi mà kém thua.

Hồ mái nhì

Dân ca Quảng Trị - Thừa Thiên

Người hát :
MỘNG ƯNG

Sưu tầm - Ghi âm:
NGUYỄN VIÊM

Nhịp tương đối tự do

Hơ hơ hơ hơ ơ hời ha

hơ hơ hơ hư ha

hồ hồ hồ hồ

Trước bến (hư) hơ hơ hơ

hơ hơ hơ (-) hơ hơ Văn

Lâu chiều hà ha hơ

chiều hơ hơ Hơ hơ hơ hơ hơ

hơ. Chiều chiều trước bến Văn Lâu ai

ngồi ai câu ai sáu ai cảm

ai thương ai thăm ai nhớ ai là

trông hơ hơ hơ hơ hơ (hưm)

Hơ hơ hơ hơ hơ Chiếc thuyền ai

thấp thoảng bên sông lại đưa a

hơ câu thi mái hà hy Hơ

hơ hơ hơ hơ mái đẩy nên

cho tránh tấm ha hơ hơ hơ lòng.

Hơ hơ hơ hơ hơ hơ hơ

Ơ hơ hơ tránh lòng non

nước là non hơ hơ hơ hơ hơ hơ

Ghi chú: Dấu (-) đặt trên nốt Đô để chỉ nốt đó thấp hơn nốt Đô chuẩn khoảng 1/4 cung.

Lý hoài nam

Dân ca Quảng Trị - Thừa Thiên

Sưu tầm, ghi âm: NGUYỄN VIÊM

Chậm - Êm nhẹ ♩ = 60



Chiều ơ chiều, chiều ơ chiều



dắt ơ bạn dắt ơ



bạn ơ đèo mà qua đèo tà là



đèo qua đèo. Chim ơ



kêu chim ơ kêu tình kêu chứ



bên nớ uầy! óa! chi rứa?



chi rứa? ức ức con vườn trèo tà là



trèo con vườn trèo ni bên



ni đi hỏi con vườn trèo



ni bên ni.

Hò kéo thác

Dân ca Bình Trị Thiên

Hò là hò lên ta ơi
Hò lên cho gỗ ta về
Xem lên trời, trời cao lồng lộng
Ngó xuống đất, đất rộng mênh mông
Trăm năm duyên thắm tình nồng
Lòng chung thủy thể rằng sắt đá
Hò lên ta ơi, hò lên cho gỗ ta về ơ hò hò ơ.

Người hát: MỘNG ƯNG

Vừa phải - Khoan thai ♩ = 72



Hò là hò lên ta ơi ơ hơ, hò



lên cho gỗ ta về, ơ hơ hơ hơ



ơ hơ hơ ơ xem lên trời trời cao



mà lồng lộng ơ ơ ơ hơ ơ ơ ơ

ơ ơ hơ ơ ngó xuống dưới đất, đất rộng

trông mà mệnh mông. Trăm a năm mình duyên thắm

a tình nồng lòng chung thủy thể rằng mà

sắt đá hơ hò là hò lên ta

ơi ơ hờ, hò lên cho gỗ ta

về ơ hơ hơ hơ ơ hò hơ ơ

Ghi chú: Hò kéo thác tức là hò kéo gỗ, ý nói kéo gỗ qua thác, qua đèo.

Đây là điệu hò lao động, tính chất khoan thai, nhưng khỏe, tiết tấu rõ rệt.

Lưu thủy

Dân ca Bình Trị Thiên



Đời đẹp đời nở hoa Vang câu hò rộn ràng lời
ca Non nước mình tươi đẹp như hoa Tranh ai
tạo muôn màu tươi thắm Thắm muôn đời rạng ngời non
sông Một mùa xuân nức lòng cả nước Đuốc
soi phát cờ tiến Lóp lóp thét



vang Dân nô lệ đứng lên diệt thù Đạp



đầu lũ giặc sài lang bước theo Đảng vinh quang dẫn



đường Về đây quê hương ruộng đồng biết ơn



Đảng ơn những anh hùng hiến thân mình giữ gìn non



sông Mái tóc bạc tô đẹp tuổi xuân Kết muôn



màu hoa tươi tặng Người (Nhạc.....) Đài đẹp đài nở

Hồ hụi

Cảnh Dương - Quảng Bình

Người hát:

MINH PHƯƠNG

Cảnh Dương - Quảng Bình

Sưu tầm - Ghi âm:

NGUYỄN VIÊM

Vivace (♩ = 126 - 132)

The musical score is written on ten staves in 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Vietnamese and describe a scene of a boat on a lake. The score includes a key signature of one sharp (F#) and a tempo marking of Vivace. The lyrics are: Khoan hò bơ hụi là bơ hụi hết hụi sang khoan là hò hò khoan! Kéo buồm mau kéo cho buồm lên là hò hò khoan! Ta như thời chim trắng là hò hò khoan bơ khoan bơ khoan lượn trên cho biển lành là hò hò khoan! Dồn tay đều nhịp ta dồn tay là hò hò khoan! Mái chèo thời vỗ sóng là bơ hò khoan bơ khoan bơ khoan! Sóng đẩy reo vui, là hò hò khoan, khoan

hò bơ hụi là bơ hụi hết hụi sang

khoan là hò hô khoan! Ơ anh ơ chị em

oi! là hò hô khoan! Quê hương thời một dải là

hò hô khoan bơ khoan bơ khoan, sáng ngời cho niềm

tin, là hò hô khoan! Từ khi có Đảng bên

mình là hò hô khoan. Lưới ta thời càng rộng là

bơ hơ khoan bơ khoan bơ khoan! Ấm

tình núi sông là hò hô khoan! khoan hò bơ hơ

hụi là bơ hơ hụi, bơ hụi, bơ hụi!

Dân ca Bình Trị Thiên

Sưu tâm - Ghi âm:
ĐÀO QUÝ DUY

8



Ta lý lý tang tình, ta



lý lý tình tang mà nghe y y ta



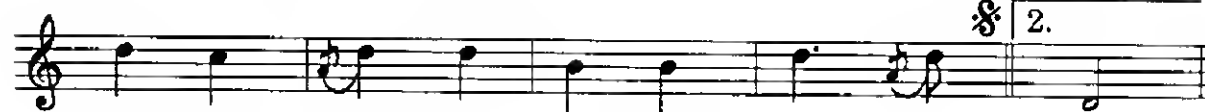
hồ. Trăm năm ai chớ bỏ ai. Ta



lý lý tang tình, ta lý lý tình



tang mà nghe y y ta hò. Chỉ



thêu thành gấm, sắt mài thành kim. Ta....

...hò,

Lý qua đèo

Ghi âm: ĐẶNG NGUYỄN

The musical score is written on eight staves in a single system. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. The lyrics are written in Vietnamese and are aligned with the notes of the melody. The lyrics describe a journey through a mountain pass, mentioning a boat, a bridge, and a path.

Chiều ơ hơ chiều Chiều ơ hơ chiều dất ơ
bạn Dắt ơ bạn ơ đèo qua đèo (tạ là đèo) qua
đèo Chim kêu chim kêu tình như bên
nó uý oá chi rứa chi chi rứa ước ước con vượn
trèo (tạ là trèo) con vượn trèo Kia bên
kia ơi hời con trèo là cây trên
cây ơi hời con vượn trèo là trên cây.

Lý tiểu khúc

(Dân ca Bình Trị Thiên)

Chuồn chuồn mắc phải nhện vương
Đã trót dan díu thì thương nhau cùng

Chuồn chuồn mắc phải a đi vương mà nhện
vương a đi vương mà nhện vương Đã trót dan
dίου ối a ối a Thì thương
thì thương a đi thương nhau cùng
U xáng u xáng u xáng u liu phàn
Thương thì thương a đi cùng thì thương nhau cùng.

Xuân phong Long hồ

Dân ca Bình trị Thiên



Lòng dẫn lòng ai mặc ai thương cứ



thương thôi đừng thôi chuyện vui cười người ở



đời đừng đem dạ đen dạ từ chối ai mà tránh



khỏi mắc vòng nợ duyên Rứa cũng nên muốn cho



bên lòng chóe phiền lửa càng đượm dăm quên lời



nguyên khuyên cùng ai đừng phai hương nguyên.

Lý giao duyên

Dân ca Bình Trị Thiên

Ghi âm: DẶNG NGUYỄN

(Dạo nhạc ...)

cách

Phá Tam (hay hò) Giang (hò) Em sang ngang

không (hò) đấng Ngoắt với ơi (hò) chàng

Ngoắt với ơi (ư...) chàng hò nghĩa nặng

tình (hờ.. hò) thâm (hò) Ngoắt với ơi chàng

mà nghĩa (hò) nặng tình thâm (hờ....)

Lý tình tang

Người hát:
MỘNG ƯNG

Sưu tầm - Ghi âm:
NGUYỄN VIỆT

Vừa phải - Duyên dáng

Chim bay riu rít (đà) ngang
trời (đà) Chị hơ hơ em, chị
em ta cất, ô tang ô tang tình
tang lời cất ơ ơ lời, ô
tang ô tang tình tang. Cất lời hò
vang tình là vang hò
Chậm lại vang ô
tang ô tang tình tang ô tình ơ tang tình.

Lý ngựa ô

Ghi âm:
ĐẶNG NGUYỄN



Ngựa Ô (a i a i) ngựa

Ô.... Ăn chuối dưới

hồ bắt lên mà thắng tình tang non tang

tình tính tang non tình Thiếp đưa

chàng dính lại về dính. Thiếp đưa

chàng dính lại về dính....



Lý tang tít

Dân ca Liên Khu V

Người hát: NGUYỄN NHỎ QUÝ
Quảng Nam

Sưu tầm: HÀ SÂM

Chậm, tính chất tự do

Ru hời ru hời hời
là ru u u. Nín mà nghe qua ru
ý qua hát ư ư ư ư. Đạo ý quanh vườn
bót gát ý xem chơi. Đạo ý quanh vườn bó gát (mà)
xem chơi. Tàng tít tang non nang tít tàng tàng.
Tàng tít tang non nang tít tang tít ba lít tít tang non nang
tít tàng tàng. Tang tang tang tàng tít
tang. Tang (a) tít tang non nang tít tàng.

Lý thương nhau

Dân ca Quảng Nam

Người hát:
NGUYỄN THỊ NUÔI

Sưu tầm - Ghi âm
HÀ NGUYỄN SÂM

Hơi nhanh $\text{♩} = 102$

Thương nhau trường đoản ý a đoản

trường. Thương nhau trường đoản y a đoản

trường lự y lưu y a lưu lự a y

a dạ đường ôi tình ôi kim

châm lự y a lưu a lưu lự y a

dạ đường ôi tình ôi kim châm.

Hò ba lí

Dân ca Quảng Nam

Người hát:
HUỲNH THU

Sưu tầm - Ghi âm:
VÕ BÀI

Nhịp vừa

Ba lí tang tình mà nghe ta
hò ba lí tình tang ba lí tình tang. Trèo
lên trên rẫy khoai lang. Ba lí tang tình mà
nghe, ta hò ba lí tình tang. Chẽ
tre mà đan sịa(*) là hố, cho nàng phơi
khoai, khoan hố khoan là hố hò khoan.

(*) Sịa: Một loại nông to.

DÂN CA TÂY NGUYÊN

Hãy về em nhé!

Dân ca Xê Đăng

Người hát:

A MIÊU

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

ĐẶNG NGUYỄN

Dịch nghĩa:

U BLO

Vừa phải



Anh tìm em đó hay tìm cây măng
lạ mọc bên rừng? Anh tìm em
đó hay là tìm ai? Em
chờ anh mãi mãi bên sông, chiều lại
chiều mong cánh chim bay trông có anh về
đây. Hãy về anh nhé,
có em đây như cánh hoa ngát hương.

Bóng em

(BENGU ADAI)

Dân ca Chàm

Sưu tầm, Ghi âm, Phỏng dịch:

LÊ TOÀN HÙNG

Hơi nhanh ♩ = 92

Thầy vai mừng tế ai du
Kia xa thấp thoáng ai trên

lời thầy ôn. Chơ chơ phi ơ
đường lại đây. Bóng áo xanh đeo

mơ cau lô dom dom thơ dom
cười lấp lánh đến nơi này. Hình

tha ô rang ơ thương ơi klong lời. Dom
như đáng em yêu đang đi nhịp nhàng. Kia

tha ô rang ơi thương ơi klong lời.
như đáng em yêu đang đi nhịp nhàng.

Ru em

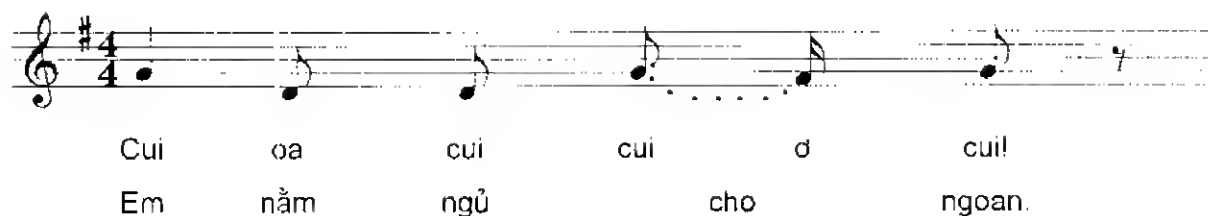
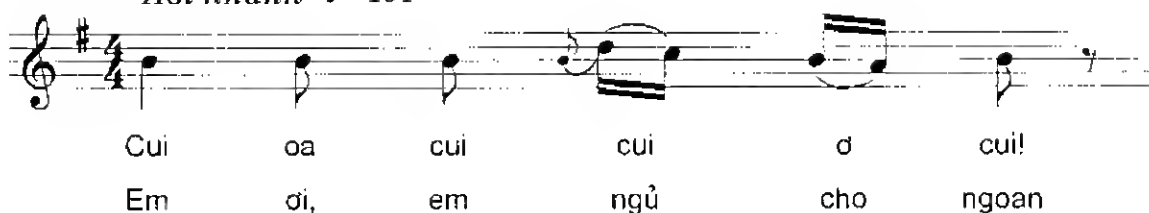
(LÔNG O)

Dân ca Xê - Đăng

Người hát: ĐÀI SON

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:
LÊ TOÀN HÙNG

Hơi nhanh ♩ = 104

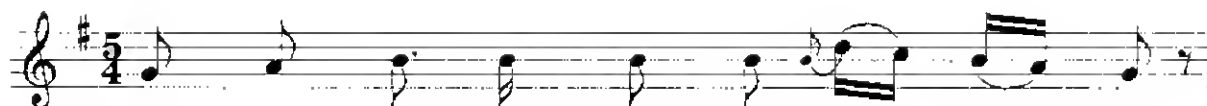




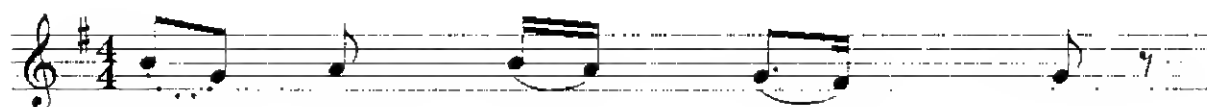
Kro ngoa mui kro ơi!
Nin đi! ơi em ơi!



Kru oa ơ kru ơ
Em ngủ! đừng khóc em!



Mo ca prê chi mo dăm pa - ơ - ang
Ngoài rừng xa, cha đang đi kiếm măng non



Cui ơ oa ơi cui ơi
Ngủ ngoan ơi em ơi!



Mo e long băng tơ mo dăm cạp ơ.
Nơi xa, mẹ tìm được nhiều ngọn rau non.



Kro ơ oa bơi kro ơi!
Đừng khóc nữa ơi em ơi!

Ru em ngủ

(CHEO OH CUI)

Dân ca K'ho

Người hát: Y RÍ

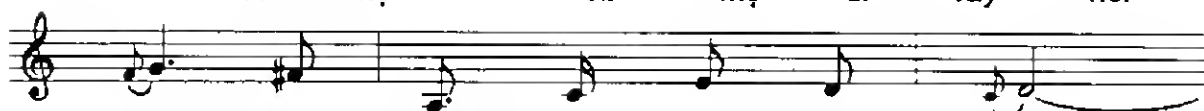
Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

Thong thả ♩ = 75

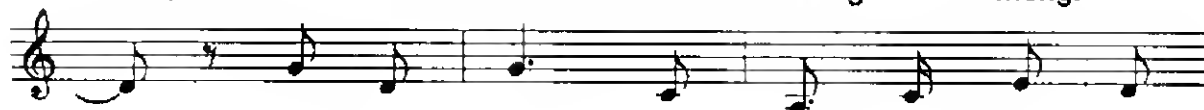
LÊ TOÀN HÙNG



Ơi mau ơi! ha mê ba ba
Ơi mẹ ơi! mẹ đi rầy nơi



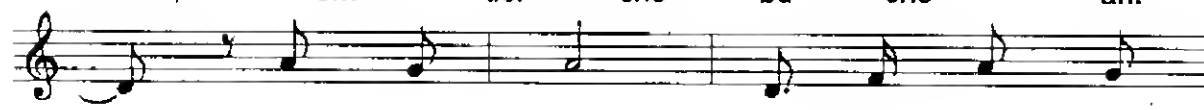
chiê ba mê bang bê mê ba.
xa, chưa về em bé đang mong.



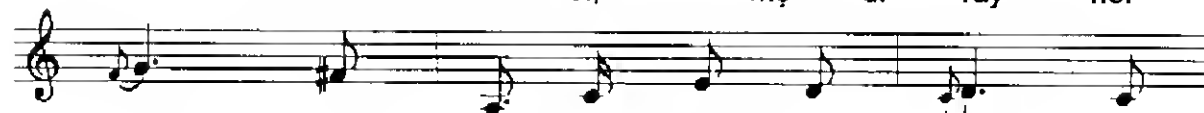
Ơi mê ơi! a prô bê hên ô
Ơi mẹ ơi! em đòi cho bú cho



to, a prô bê hên ô to.
ăn, em đòi cho bú cho ăn.



Han đơn ê, ô a la ma
Lát nữa thôi, mẹ đi rầy nơi



biê Prô ki ba mê ê - pê. Prô
xa, sẽ về cho bú cho ăn. Em



ki ba mê ê pê.
đừng khóc nữa em ơi!

Nhớ thương

(HỒ MANG NGIA)

Dân ca Hơ-Rê

Sưu tầm, ghi âm:

LÊ TOÀN

Phỏng dịch:

LÊ HUY - LÊ TOÀN HÙNG

Người hát:
ĐÌNH THỊ HU

Vừa phải ♩ = 90



Nhi nô vô ha rô No
Nghe gió đưa ngoài rừng, trời



mô ta pac troc me pơ
đêm bão nổi, lá rơi khắp



xang. Mang mang pa hu ti
rừng. Đêm đêm ngày ngày lòng



hi ta mang ti mang to hem.
ai thương nhớ, nhớ ai khôn cùng.

Hát lễ đâm trâu

Dân ca Xê Đăng

Sưu tầm - Ghi âm:

LÊ XUÂN

Phỏng dịch:

LÊ XUÂN - TRINH LẠI

Dịch nghĩa: U HE

Người hát:

U MẮC

Hơi nhanh



Ngày vui của buôn làng cùng mùa



hát. Ngày vui ta hát lên mừng trâu buôn



ta Drót hể drót hể drót hể. Drót



hế Drốt hế drốt hế đăm gling kô



la. Hội vui buồn làng gửi năng vai lúa



vàng dành công chăn nuôi tốt hàng đầu phần ai ời!

Dậy đi ! Hlim

(GU PE ! HLIM)

Dân ca Gia - Rai

Người hát:

Y DƠN

Sưu tầm - Ghi âm:

LÊ TOÀN HÙNG

Phỏng dịch:

Y DƠN

Vừa phải ♩ = 88



Gu pe! Hlim gu pe ha tăng gu pe H - lim
Dậy đi! Hlim dậy đi Hlim em ơi, dậy đi



gu pe! Tăng dơ Hlim tăng dơ tha plan tăng dơ
dậy nào! Kia mặt trắng tàn, kia mặt trắng tàn rồi



Hlim tăng dơ. Tây pê Hlim tây pê
Hlim dậy thôi Dậy đĩa lúa! Dậy đi



ha tap tây pê Hlim tây pê. Gây dơ Hlim
em Hlim ơi đĩa lúa đi nào! Kia mặt trắng



gay dơ tha plan gay dơ Hlim gây dơ
tàn rồi, trắng nghiêng nghiêng tàn rồi, Hlim ơi

Mùa gặt

(PƠ - DOA MƠ - NAY)
Dân ca Ra-Glai

Người hát:

PHẠM THỊ HẠNH
Phan Rang

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

LÊ TOÀN HÙNG

Vừa phải ♩ = 80



Ơ vợ la mơ nay tam thu tam dơ ma
Ơ chị em ta kia nhìn lá biếc tràn cây



nay. Thu tam doa dơ la mơ nay dơ
rừng. Cùng rộn rã bước về rẫy nương, rẫy



la mơ nay dơ. Ơ dơ la dơ mơ
nương bao la. Chị em ơi lòng bao vui



nay thu tam doa dơ la mơ nay pơ
mừng mùa lúa chín vàng, lúa chín vàng rộn



doa cung day linh xơ dơ la mơ nay.
rã hái liềm ở khắp nơi, khắp trên quê ta.

Leo dốc

Dân ca Xê Đăng

Người hát: U MẮC

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

LÊ XUÂN

Dịch nghĩa: U HE



Nào cùng leo núi cao.



Nào cùng leo, nào cùng vượt Dù gian khó,



ta vượt qua ề ề êh



ề ề êh ề ề ề.

Hát trai gái yêu nhau

Dân ca Xô Đăng

Người hát:

U MẮC

Sưu tầm · Ghi âm: LÊ XUÂN

Phỏng dịch: TRỊNH LẠI

Dịch nghĩa: UHE

Hơi nhanh



(Nam)

Hỡi em yêu về làm chi vội gì. Trời còn



trăng bao đêm anh trông mong, bao ngày tháng chờ



đợi. Hôm nay anh gặp em, vội về mà làm



(Nữ)

chi. Tuy em còn yêu anh, em về mẹ

hỏi. Hỏi sao về khuya, anh yêu hiểu lòng

(Nam)
em Em yêu em không lo, mai anh thưa cùng

mẹ. Trăng về đêm dần lên nên đành ở lại,

(Nữ)
nên em về khuya. Trăng đang dần lên đêm

nay tạm xa. Anh ơi mai đây chung

nhà chung tay dựng xây cuộc đời bên

nhau dài lâu.

Chiều về

(GƠ-XƠ-VI)

Dân ca Ba Na

Ghi âm:

LÊ TOÀN HÙNG

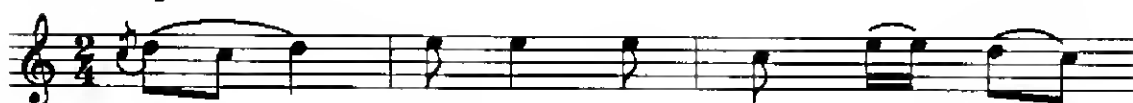
Phỏng dịch:

LÊ HUY - LÊ TOÀN HÙNG

Người hát:

HỖ BEN

Thong thả ♩ = 69



Ơ đôi ơi! Xơ dra nar dru
Ơ đôi ơi! Năng chiều đã xuống



drang Ơ đôi ơi! Xơ dra nar chrang
rồi. Ơ đôi ơi! Chiều xuống dần núi



cô ông. Ơ đôi ơi! Lơ dang xem doong
đổi. Ơ đôi ơi! Đàn chim về tổ



brooc ơ ơ ơ ơ ơ ơ.
rồi ơ ơ ơ ơ ơ ơ.

Ghi chú: (1) Đôi ơi: Bọn ơi.

Ru em

Dân ca Xê Đăng

Người hát: U HE

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch:

LÊ XUÂN

Dịch nghĩa: U MẮC

Vừa phải

Nín đi đừng khóc nữa mà

Nín đi đừng khóc nữa mà

Mẹ của chúng mình còn đang giã gạo

Mẹ của chúng mình còn đang vo gạo

Em nín rồi mẹ yên lòng

Nấu bát cơm thơm ăn cho ấm bụng

Mai em lớn rồi sẽ giúp cha mẹ

Em lớn rồi mẹ vui mừng.

Tổ tình

(CÙ GLANH)

Dân ca Bru - Vân Kiều

Người hát:

ĐINH TRIỆNG

Thượng Trạch - Bố Trạch - Quảng Bình

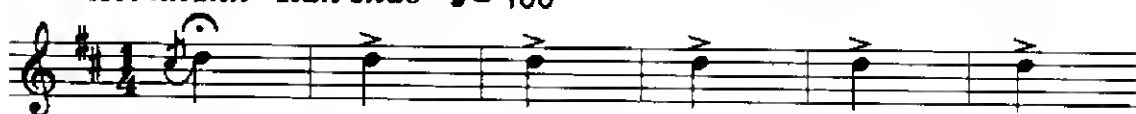
Sưu tầm: **TRỌNG TUẤN**

NGUYỄN NGỌC OÁNH

Ghi âm - Phỏng dịch

NGUYỄN NGỌC OÁNH

Hơi nhanh - Rắn chắc ♩ = 100



Hê! Hê! Bích ơi coóc sao cu dal bay
Hê! Gió ơi sao ngừng bay



tơ nơi thết đây chòi ơ ơ ơ ơ Bích stu
nơi đây chòi cao tôi nằm. Gió ngừng



ruồng thổi cu dal tơ thết ơ
thổi như thương như nhớ tôi



Th'ăm người măm mu ơ y y y.
người yêu dấu ơ y y y.



Bon mựt i bơi mun
ý muốn gần nhau mun ước



mư ơ ơ bon phi tơ tang.
mơ tràn về mà trời chẳng chiều.

Mút Ý i bơi ơ miêng tơ
 Ý muốn gần em nhưng anh

dil ơ ơ ơ ơ ơ
 có ơ gái chẳng ơ chiều.

Mút Rộn mây nhọc gơn
 Rộn ràng chờ mong

ơ ơ ơ ơ cum loong rầy
 ơ ơ ơ ơ hãy gắng ơ chờ!

Mút Lòng mây cay lẳng căng phân ơ
 Lòng mình tạm gác trên cây khô

ơ ơ ơ cum. Bông
 ơ ơ ơ đợi chờ! Cây

ki tang phân miêng ơ ơ ơ
 giang kia cho ta gửi tấm lòng ơ.

Ru con

Người hát:

TRẦN THỊ DUNG
Văn Lâm, Phước Nam
An Phước, Thuận Hải.

Sưu tầm:

TRẦN QUANG HUY
Ghi âm, phỏng dịch:
NGUYỄN NGỌC OÁNH

Vừa phải, khoan thai

Hát hát lên câu hát êm
êm chưa chán hạnh phúc.
Hát hát lên câu hát xum
vầy đám đâu chê trách. Thương anh
nhiều, ước muốn tơ duyên vẫn vương trong lòng
em. Thương anh mà không
có biết qua dễ đâu là thương.

Người tình ơi

(KATHONG GLOONG LOR)

Người hát:

ĐẶNG NĂNG QUÀ
Hữu Đức, Phước Hữu
An Sơn, Thuận Hải

Sưu tầm:

TRẦN QUANG HUY
Ghi âm - Phỏng dịch
NGUYỄN NGỌC OÁNH

Hơi nhanh, cảm động

Mình (Hỏi) ơi ai? thương ai

quá thấu thương cho anh tấm nhiều nát lòng của

em em Thương Phải anh chẳng nhưng bông em bèo nghèo dưới

khó nước chẳng mới có thấu gì tình, tặng bèo người kia để bỗng thương nhớ

nhau ao luôn, sâu... tình hiểu xuống thấu đâu nước còn đục là hay

tình. trong. Mà Mà lòng lòng em em luôn nay vẫn vẫn

ghi thanh sâu tạo tình cùng ta trắng mới tình đậm

đà. Hởi à ơi.

Nhớ ai

(H NIT LÔ)

Người hát:

CHÂU VĂN KIÊN

Văn Lâm, Phước Nam

An Phước, Thuận Hải

Ghi âm:

NGUYỄN NGỌC OANH

Phỏng dịch:

TRẦN QUANG HUY

Khoan thai - Tâm tình

Đêm khuya gió núi
về sau mái tranh. Nhớ
ai mà đêm thao thức, nhớ
người tình vẫn ngóng trông. Thương
ai tiếng nói như suối reo
nhớ ai miệng như hoa thắm. Nét
cười ai lẫn giấc mơ.

Chú thích: Nốt Fa gần cuối bài đánh dấu (+) ở trên
chỉ rằng có cao hơn Fa # một chút.

Sáng trong buồn

Dân ca Tây Nguyên

Sưu tầm - Ghi âm:

NHẬT LAI

Nhịp tương đối tự do

Ó! Giut in Rin!(1) dậy mau sáng rồi em ơi

Ó! Giut in Rin! dậy mau sáng rồi em à

Sáng rồi em ơi, sáng rồi em à kia mau mau lên

nào! Gà đã gáy sáng nhịp chày

khua vang rộn ràng tiếng sáo con trai

làng và kia chị em buồn mình cười đùa

trên nường. Dậy dậy mau em!

Ghi chú: (1) Giut in Rin: tên thiếu nữ.

DÂN CA KHƠ ME NAM BỘ

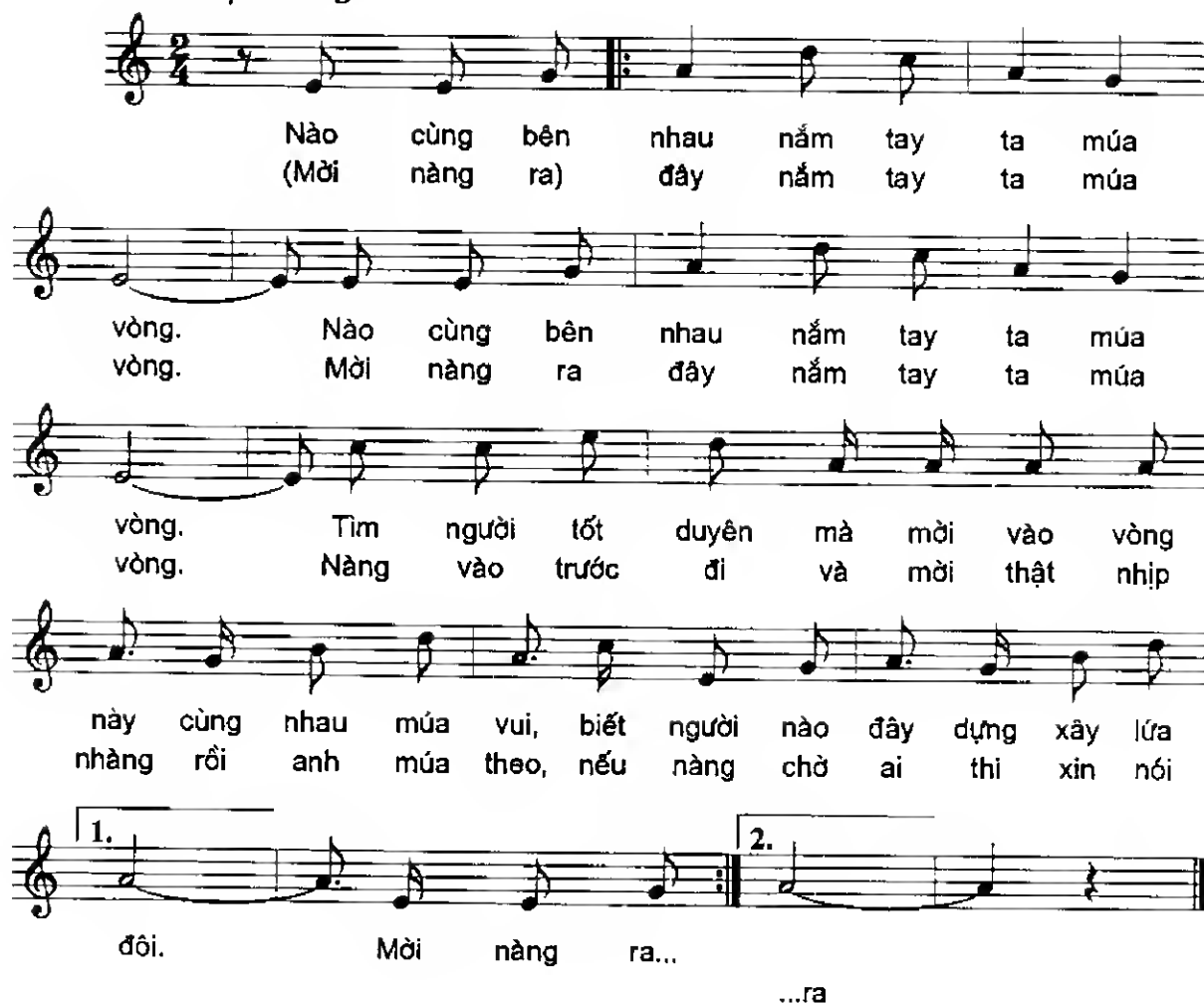
Múa vòng

Dân ca Khơ Me - Nam Bộ

Ghi âm: LA - EN

Phỏng dịch lời: TRẦN HỮU PHÁP

Nhẹ nhàng



Nào cùng bên nhau nắm tay ta múa
(Mời nàng ra) đây nắm tay ta múa

vòng. Nào cùng bên nhau nắm tay ta múa
vòng. Mời nàng ra đây nắm tay ta múa

vòng. Tìm người tốt duyên mà mời vào vòng
vòng. Nàng vào trước đi và mời thật nhịp

này cùng nhau múa vui, biết người nào đây dựng xây lúa
nhàng rồi anh múa theo, nếu nàng chờ ai thi xin nói

1. đôi. Mời nàng ra... 2. ...ra

Bơi thuyền hái sen

Dân ca Khơ Me - Nam Bộ

Ghi âm và phỏng dịch lời:

THẠCH DƯƠNG

Chậm - Nhẹ nhàng

The musical score is written on ten staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 2/4. The melody is simple and melodic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Vietnamese and describe a scene of a person rowing a boat on a river, picking lotus flowers, and expressing a longing for a friend.

Dòng sông sương kín ơ ơ. Mặt trời phương
đông vừa hé trên sông nước ơ ơ. Thuyền em nhẹ
lướt ơ ơ. Thuyền em nhẹ lướt qua từng đám hoa sen
thắm ơ ơ. Sen ơi ta cất lời ca.
Từ bùn mọc lên mà vẫn thơm, thơm ngát ơ
ơ. Em muốn ôm lấy mùa xuân. Người bạn xa
ơi! lòng em như sen thắm ơ hồ.

Ngôi sao sáng

Dân ca Khơ Me - Nam Bộ

Ghi âm: LA - EN

Phỏng dịch lời: TRẦN HỮU PHÁP

Chậm vừa - trong sáng



Có ngôi sao đẹp. Từ trong đêm



tối chiếu trên trời cao. Phải chăng sao sáng đây của nàng



tiên. Ta nặng lòng thương có biết chẳng hồi sao



đẹp, ta nặng lòng thương có biết chẳng hồi sao đẹp. Hồi...đẹp.

Gửi anh một khúc dân ca

Dân ca Nam Bộ

Thăm thiết

Lời mới: DÂN HUYỀN



Non nước vui thanh bình Em hát câu tâm
Xanh đến vui muôn nhà Khi búp xuân nồn



ình Gửi lời thăm anh Nhìn trời trong xanh
nà Vừa độ đơm hoa Một điệu dân ca



Chim én bay từng đàn mang theo cả tiếng em chân thành
Hương lúa xuân quyến rũ anh chiến sĩ cũng vui chan hòa



Trong nắng xuân yên lành dệt thêu bức tranh rừng xanh Trời
Như sống nơi quê nhà dệt thêu bức tranh đầy hoa Tình



xuân bướm bay trao cành dọi thêu bức tranh biển xanh.
ta sáng như trăng ngà nụ xuân kết hương gần xa.

Lý Ba Tri

Dân ca Nam Bộ

Người hát
THANH HƯỜNG

Sưu tầm - Ghi âm
TRẦN KIẾT TƯỜNG

Hơi chậm - Trữ tình ♩ = 72

Thương nhớ nhớ mãi không xong chàng
mới ra về chị em tôi thương nhớ.
Hố Tây rồi ra biển Bắc em
chỉ có thấy người em chẳng có thấy
1. anh 2. Thương... ..anh.

Lý hò khoan

Dân ca Nam Bộ

Người hát:
NGUYỄN TẤN MẬU

Sưu tầm - Ghi âm
TRẦN KIẾT TƯỜNG

Hơi chậm - Khoan thai ♩ = 72

Nước trông xanh để dành tưới hẹ khoan
hò hò khoan. Trai lỡ thời ế ề hò
khoan tại mẹ kén dâu khoan hò hò
khoan. Hò xự xang cồng lý bang
xang xự hò quân tử tổn cái lý xàng xê.

Nội dung bài này có tính chất dã chí độ phong kiến
Ngày trước, trong chế độ phong kiến, các bà mẹ có khi
vì kén chọn dâu cho mình mà con trai lớn tuổi bị ế vợ.

Lý Bình vôi

Dân ca Nam Bộ

Lời thơ:

Lờ tay rót bể bình vôi
Chủ gia bắt được đọa đây xứ xa
Xứ xa là xứ của người
Biểu tôi hớn hỏ vui cười nổi chí.

Người hát:

NGUYỄN TƯ ĐƯỜNG

Sưu tầm - Ghi âm:

TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải - Khoan thai ♩ = 84

The musical score is written on six staves in a 2/4 time signature. The melody is in a minor key, indicated by one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The score includes a tempo marking 'Vừa phải - Khoan thai' and a metronome marking '♩ = 84'. The lyrics are: Lờ bằng tay rót bằng bể ông bằng bình vôi bằng vôi chủ bằng gia bắt bằng được đọa bằng đây xứ bằng xa cái mà xứ xa Xứ xa là xứ của người, biểu* tình tôi hớn hỏ vui cười tình bằng chi cái nổi chí. Gió đây rồi tình bằng chi cái nổi chí.

Lờ bằng tay rót bằng bể ông bằng bình vôi bằng
vôi chủ bằng gia bắt bằng được đọa bằng
đây xứ bằng xa cái mà xứ xa Xứ
xa là xứ của người, biểu* tình tôi hớn
hỏ vui cười tình bằng chi cái nổi chí.
Gió đây rồi tình bằng chi cái nổi chí.

*Biểu: báo

Lý chiều chiều

Dân ca Nam Bộ

Chiều chiều ra đứng lầu tây
Thấy cô gánh nước tưới cây ngô đồng
Ai xui thương nhớ trong lòng

Chiều chiều ra đứng lầu tây

Tây lầu tây Thấy cô tang tình gánh

nước tưới cây tưới cây ngô đồng

Xui ai xui trong lòng trong lòng tôi

thương thương cô tưới cây ngô đồng.

Lý ngựa ô

Dân ca Nam Bộ

Người hát:
NGUYỄN PHƯƠNG DANH

Sưu tầm, ghi âm:
TRẦN KIẾT TƯỜNG

Hơi nhanh - Rộn ràng ♩ = 100

Nhịp mô

Khốp con ngựa ngựa ô.

Khốp con ngựa ngựa ô. Ngựa

ô anh thắng anh thắng kiệu vàng

Anh tra khốp bạc lục lạc đồng đen búp sen lá

dậm dây cương đồng thắm cán roi anh bịt đồng thà ư

ư ừ anh ư anh đưa nàng anh đưa nàng

anh đưa nàng về dinh ư ư ừ ...dinh.

Bắt kim thang

Dân ca Nam Bộ

Ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Hơi nhanh ♩ = 100



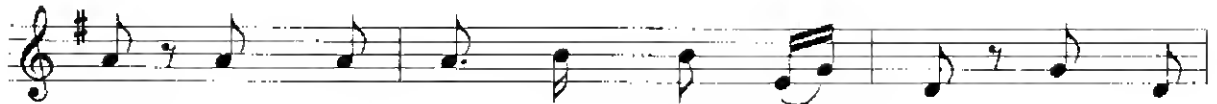
Bắt kim thang cà lang bí rợ, cột qua



kèo là kèo qua cột. Chú bán dầu qua cầu mà



té. Chú bán ếch ở lại làm



chi. Con le le đánh trống thổi kèn, Con bìm



bịp thổi tò tí te tò te.

Lý đất dòng

Dân ca Nam Bộ

Người hát:

NGUYỄN THÀNH NIÊN

Sưu tầm, ghi âm:

TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải - Trữ tình ♩ = 90



Trên đất dòng mình trông khoai lang. Trên đất
dòng mình trông dưa leo. Hỡi cô gánh nước đường
xa, còn bao bao gánh nữa để qua qua gánh
dùm. Tang tình tình là tình tình tang. Tủi thân con
khỉ ở lùm, cuộc không mà lo cuộc lo
dom lo dôm người ta tang tình tang tình tình tang.

Đất dòng: Đất đánh lên thành luống trồng hoa màu.

Lý kéo chài

Dân ca Nam Bộ

Người hát: NGÔ ĐÌNH THƯỜNG

Sưu tầm, ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải - Khỏe ♩ = 84



Gió lên rồi căng buồm cho khoái. Gác chèo



lên ta nường khô khoai hò hơ. Nhậu* cho tiêu



hết mấy chai khoan hời khoan hò. Bảo nghe mà nghiêng



ngựa ơ ơ là hò. Không ai chống



chèo không ai chống chèo ơ hò là



hò là hò ơ hơ.

Nội dung bài này ngụ ý châm biếm những anh chàng rượu chè be bét bỏ cả công việc làm ăn. Chúng tôi in lời cũ để các bạn nghiên cứu.

Nhậu*: uống rượu.

Lý con sáo sang sông

Dân ca Nam Bộ

Thong thả

Ghi âm: TRẦN KIẾT TUỒNG

Ơ! Ơ! Ai xui mà con sáo nó qua
sông, cái nó qua sông ơ, Cho
nên cái mà con sáo Ơ! Ơ! Số
lồng kia, bay xa kia bay xa. Lý song
mã Lý xàng xê đôi ta về đồng ruộng,
ơ sáo bay ơ.

Ghi chú: Dấu thăng trong bài này thấp hơn dấu thăng thường

Lý cây bông

Dân ca Nam Bộ

Người hát: KIM NHUY

Sưu tầm, ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải - Vui, trong sáng ♩ = 80



Bông xanh bông trắng rồi lại vàng



bông ơ ruộng ơ. Bông lê cho bằng bông



lộ ơ ruộng ơ là đổ ì a đổ



nàng. Bông rồi lại mấy bông là



đổ y a đổ nàng. Bông rồi lại mấy bông.

Lý cây xanh

Dân ca Nam Bộ

Người hát:
NGUYỄN THÀNH NIÊN

Sưu tầm, ghi âm:
TRẦN KIẾT TƯỜNG

Hơi chậm - Nhẹ nhàng ♩ = 90

Cái cây xanh xanh thì
lá cũng xanh, chim đậu trên
cành, chim hót líu lo líu
lo líu lo ha

Lý con sáo Gò Công

Dân ca Nam Bộ

Người hát:
ANH COI Bộ đội F.330

Sưu tầm: VĂN LƯU
Ghi âm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải - Êm đềm ♩ = 80

Ai đem con sáo mà sang
sông. Lâm cái lỵ ta hồi con
sáo ơi nàng ơi. Xuân tú
xuân ở ta tú hồi. Đôi hương
nhan* phập phồng lá gan.

Gò Công: Tỉnh miền Tây Nam Bộ

* Hương nhan: hồng nhan

Lý con cua

Dân ca Nam Bộ

Người hát: Nghệ nhân Nam Bộ

Ghi âm: TÔ VŨ

Sưu tầm: TRẦN KIẾT TƯỜNG

Vừa phải ♩ = 80

Con cua quẫy nó ở (la) trong hang quẫy
a rượng¹ a. Nó kêu ở rình² bông³
rình ở rình bông ơi quẫy a rượng a. Lang tang
tính lính tính tang lính tính tang. Giã
gạo chà ba quẫy a. rượng a.

1-2. Rượng, rình: tiếng dêm

3. Bông: bạn (tiếng địa phương, gốc Khơ - me)

Lý đĩa bánh bò

Dân ca Nam Bộ

Người hát: Nghệ nhân Nam Bộ

Sưu tầm, ghi âm: HOÀNG HIỆP

Nhịp vừa

Hai tay bung đĩa* lý bánh tòn bò. Giấu
cha giấu mẹ chân đi khé nè tối trời sợ
tè lén đem cho trò y y y y y
trò là trò đi thi y y y
trò tòn tang tịch tịch tòn trò là
trò đi thi y y y y y y y.

Đĩa*: Đĩa

Lý quạ kêu

Dân ca Nam Bộ



Kêu cái mà quạ kêu Kêu cái mà quạ kêu Quạ
kêu nam đáo tất đáo nữ phòng Người
dưng khác họ chẳng nọ thời kia Nay về mai
ở Ban ngày thời mắc cỡ tối ở quên
về Rằng a ý a ta về lòng thương nhớ
thương Rằng a ý a ta về lòng thương nhớ thương

Lý cái mơn

Dân ca Nam Bộ

Lời 2: QUANG PHÁC



Nhờ nhờ ai nhờ ai vắng bóng Tiếng trống xa
Một ngày xuân trào dâng tiếng hát Thắm thiết bao



xa như là kêu điệu chồng ta Chón giang
la khắp trời đất nước nở hoa Tiếng em



biên người có biết có hay chẳng là Ly tương
ca lời tha thiết thiết tha mặn mà Nhìn gần



tư lý phận Hằng Nga Ô Thước qua sông
xa khắp làng quê ta muốn hát vang lời



Ngân ôi thương nào để cho loan phượng dầm sương.
ca cho xóm làng quê hương tươi đẹp nở hoa.

Chim sáo

Dân ca Khơ - Me Nam Bộ

Lời Việt: ĐẶNG NGUYỄN



Trong rừng cây xanh sáo đùa sáo
Trong rừng cây xanh sáo tìm trái



bay Trong rừng cây xanh sáo đùa sáo
thơm Trong rừng cây xanh tiếng đùa liu



bay Ngọt thơm đom boong ơi đàn chim vui
lỏ Ngọt thơm đom boong ơi đàn chim vui



bây la la la la la.
bây la la la la la.

Mục lục

DÂN CA VÙNG NÚI PHÍA BẮC

	<i>Lời giới thiệu</i>	3
1	MƯA RƠI	6
2	HỎI NHAU	7
3	RU CON	8
4	GÀ GÁY TE TE	9
5	SOI BÓNG BÊN HỒ	10
6	NGÀY MÙA VUI	11
7	INH LẢ ƠI	11
8	TIẾNG SÁO XA LÁ	12
9	QUÊ HƯƠNG TƯƠI ĐẸP	13
10	XÒE HOA	13
11	CÔ NÓI SAO	14
12	NHẮN GỬI	16
13	NHỚ EM YÊU	17
14	RU CON	18
15	CÔ GÁI ĐẸP	19
16	NGỦ ĐI EM	20
17	MÙA XUÂN VỀ	21
18	NHỚ THƯƠNG	22
19	HÁT RU CON	23
20	HOA ĐÀO BÊN SUỐI	24
21	HOA THỦY TIÊN	25
22	TRANG ĐIỂM ĐI XEM HỘI	26
23	NHỚ NGƯỜI YÊU	28
24	CHẶT GỖ ĐÓNG THUYỀN	29
25	XUÂN VỀ	30

26	LƯỢN GỐC	32
27	LƯỢN CỘI	33
28	NGÀY MAI ĐI TRẢY HỘI	34

DÂN CA ĐỒNG BẰNG BẮC BỘ

29	TRỒNG QUÂN	36
30	CÒ LẢ	38
31	LÝ CÂY ĐÀ	39
32	CON NHỆN GIĂNG MỪNG	40
33	NGÔI TỰA MẠN THUYỀN	42
34	CÂY TRÚC XINH	44
35	XE CHỈ LUỒN KIM	46
36	QUA CẦU GIÓ BAY	47
37	HUỀ THƠM BUỒM DẠO	48
38	BÀ RÍ	49
39	TRỒNG BÔNG LUỐNG ĐẬU	50
40	THUYỀN AI RÓC RÁCH	51
41	TRÈO LÊN TRÊN NÚI HÁI CHÈ	52
42	CHÈO THUYỀN	53
43	CON SÁO SANG SÔNG	54
44	NGƯỜI TÌNH NHÂN ƠI	55
45	ĐÒ ĐUA	56
46	HÁT NHẮN	58
47	ĐỐ AI	59

DÂN CA TRUNG BỘ

48	THÁP ĐÈN	62
49	ĐI CẤY	63
50	VÍ DẶM	64
51	VÍ GHEO	66
52	BUÔNG ÁO EM RA	68

53	HÒ CẬP BẾN	69
54	VÍ PHƯỜNG VẢI	70
55	VÍ ĐÒ ĐƯA (<i>câu hỏi</i>)	71
56	VÍ ĐÒ ĐƯA (<i>câu đáp</i>)	72
57	LÝ HOÀI XUÂN	73
58	HÒ MÁI NHÌ	74
59	LÝ HOÀI NAM	76
60	HÒ KÉO THÁC	78
61	LƯU THỦY	80
62	HÒ HỤI	82
63	LÝ TA LÝ	84
64	LÝ QUA ĐÈO	85
65	LÝ TIỂU KHÚC	86
66	XUÂN PHONG LONG HỒ	87
67	LÝ GIAO DUYẾN	88
68	LÝ TÌNH TANG	89
69	LÝ NGỰA Ô	90
70	LÝ TANG TÍT	92
71	LÝ THƯƠNG NHAU	93
72	HÒ BA LÝ	94

DÂN CA TÂY NGUYÊN

73	HÃY VỀ EM NHÉ	96
74	BÓNG EM	97
75	RU EM	98
76	RU EM NGỦ	100
77	NHỚ THƯƠNG	101
78	HÁT LỄ ĐÂM TRÀU	102
79	DẬY ĐI ! HLIM	103
80	MÙA GẶT	104
81	LEO ĐỐC	105

82	HÁT TRAI GÁI YÊU NHAU	106
83	CHIỀU VỀ	108
84	RU EM	109
85	TỎ TÌNH	110
86	RU CON	112
87	NGƯỜI TÌNH ƠI	113
88	NHỚ AI	114
89	SÁNG TRONG BUỒN	115

DÂN CA KHỜ ME NAM BỘ

90	MÙA VÒNG	118
91	BỜ THUYỀN HẢI SEN	119
92	NGÔI SAO SÁNG	120
93	GỬI ANH MỘT KHÚC DÂN CA	121
94	LÝ BA TRI	122
95	LÝ HÒ KHOAN	123
96	LÝ BÌNH VÔI	124
97	LÝ CHIỀU CHIỀU	125
98	LÝ NGỰA Ô	126
99	BẮT KIM THANG	127
100	LÝ ĐẤT DÒNG	128
101	LÝ KÉO CHÀI	129
102	LÝ CON SÁO SANG SÔNG	130
103	LÝ CÂY BÔNG	131
104	LÝ CÂY XANH	132
105	LÝ CON SÁO GÒ CÔNG	133
106	LÝ CON CUA	134
107	LÝ DĨA BÁNH BÒ	135
108	LÝ QUẠ KÊU	136
109	LÝ CÁI MƠN	137
110	CHIM SÁO	138

DÂN CA VIỆT NAM

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Nhạc sĩ **LƯƠNG DŨNG**

Biên tập nội dung:

Nhạc sĩ **VĂN TIẾN**– Nhạc sĩ **PHƯƠNG LOAN**

Biên tập kỹ thuật:

TUẤN ANH

Sửa bản in:

THU BÌNH

Trình bày bìa:

Họa sĩ **TRỌNG KIÊN**

PHÁT HÀNH TẠI

Nhà sách Huy Hoàng

95 Núi Trúc, Ba Đình, Hà Nội
Tel/Fax: (04) 736.5859 - 736.6075
Mobile: 0903.262626

Nhà sách Thành Vinh

59 Đường Trần Phú, TP. Vinh, Nghệ An
Tel/Fax: (038) 591.167 - Mobile: 0912.109349

Siêu thị văn hoá thời trang Nam Định

63 Điện Biên, phường Cửa Bắc, TP. Nam Định
Tel: (0350) 831.485

www.huyhoangbook.com.vn

Dân ca Việt Nam

*Những
làn điệu dân ca
phổ biến*

